MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 05183 7276

Zavalishyna, M.
Romansy kompozitorov
Ukrainy

M
1619
Z38R6

Репертуар вокалиста

РОМАНСЫ КОМПОЗИТОРОВ УКРАИНЫ

Н. ЛЫСЕНКО
Я. СТЕПОВОЙ
К. СТЕЦЕНКО

РОМАНСЫ КОМПОЗИТОРОВ УКРАИНЫ

Н. ЛЫСЕНКО
Я. СТЕПОВОЙ
К. СТЕЦЕНКО

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

Составитель М. ЗАВАЛИШИНА

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА · МОСКВА · 1970

ПРОХОДЯТ ДНИ... МИНАЮТЬ ДНІ...

M
1619
Z38R6

Слова Т. ШЕВЧЕНКО
Перевод А. Плещеева и
И. Белоусова

Н. ЛЫСЕНКО
М. ЛИСЕНКО
(1842-1912)

Andante con moto

Ф-п.

poco p — cresc. — dim.

Голос

Про_хо_дят дни, про_хо_дят но_чи, про_шлои
Ми_на_ють дні, ми_на_ють но_чі, ми_на_є

p

cresc. — espress.

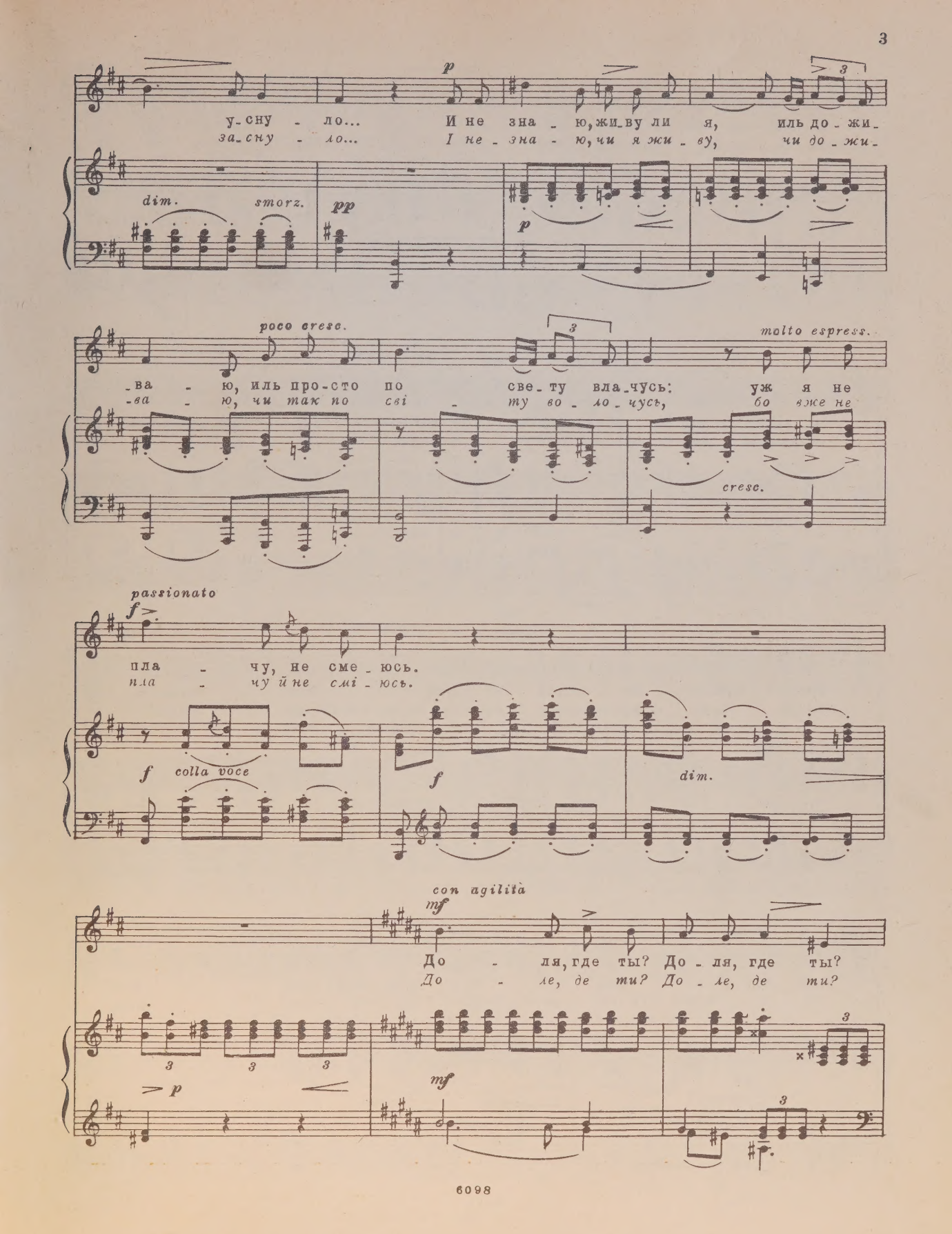
ле_то; ше_ле_стит лист по_жел_тев_ший; гас_нут
лі_то; ше_ле_стить по_жов_кле ли_стя; гас_нуть

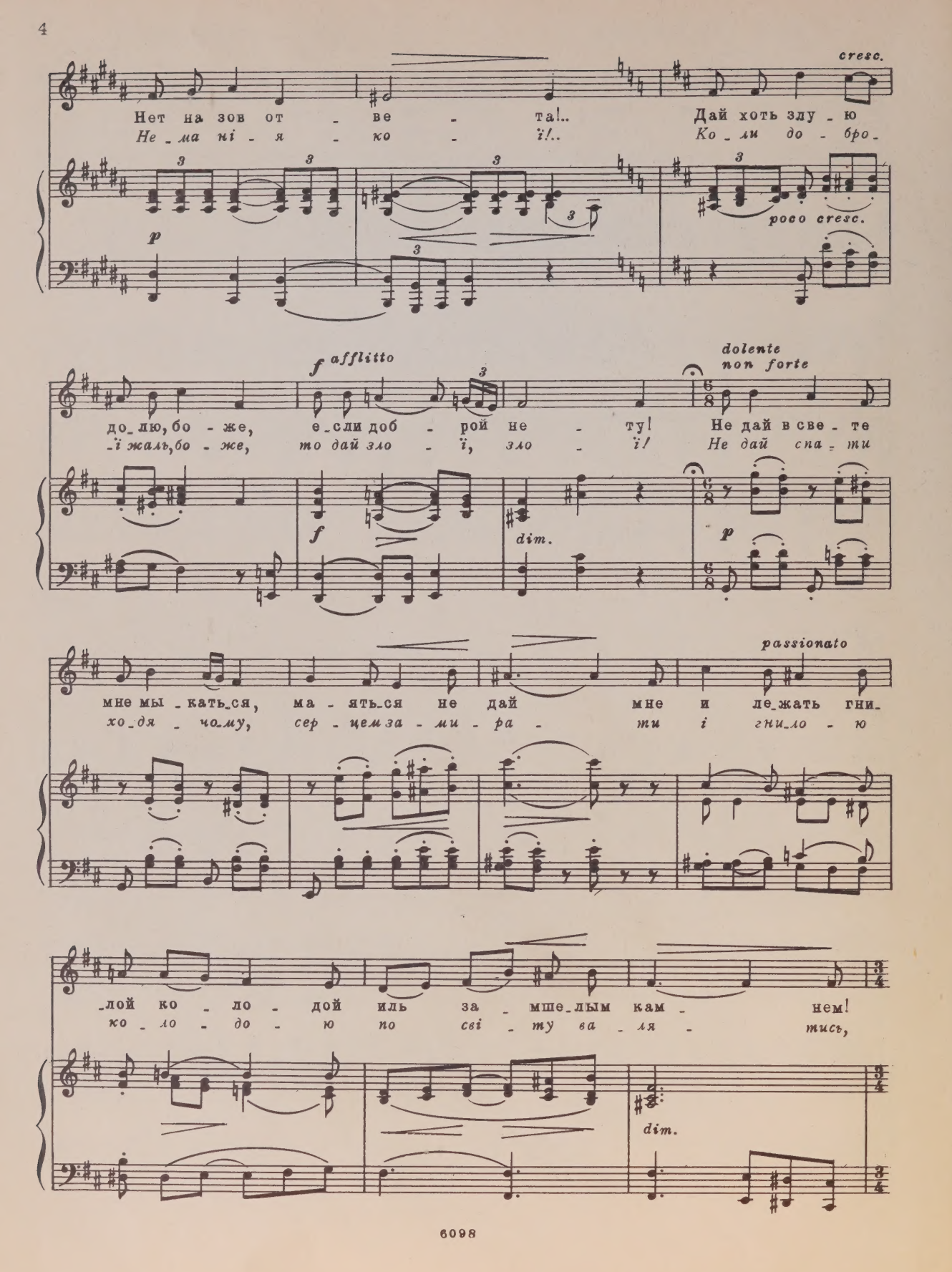
f

tranquillo

о_чи, у_сну_ли ду_мы, серд_це спит; и все
о_чі, за_сну_ли ду_ми, сер_це спить; і все

cresc. — sf — f — p


p
у-сну - ло... И не зна - ю, жи-ву ли я, иль до - жи-
за-сну - ло... І не - зна - ю, чи я жи - ву, чи до - жи-
dim.
smorz.
pp
p
poco cresc.
molto espress.
-ва - ю, иль про-сто по све-ту вла-чусь: уж я не
-ва - ю, чи так по сві - ту во - ло - чусь, бо вже не
cresc.
passionato
f
пла - чу, не сме - юсь.
пла - чу й не смі - юсь.
f colla voce
f
dim.
con agilità
mf
До - ля, где ты? До - ля, где ты?
До - ле, де ти? До - ле, де ти?
p
mf


cresc.
Нет на зов от - ве - та!..
Не - ма ні - я - ко - ї!..
Дай хоть злу - ю
Ко - ли до - бро -
p
poco cresc.
f afflitto
до - лю, бо - же, е - сли доб - рой не - ту!
- ї жаль, бо - же, то дай зло - ї, зло - ї!
dolente
non forte
Не дай в све - те
Не дай спа - ти
f
dim.
p
passionato
мне мы - кать - ся, ма - ять - ся не дай мне и ле - жать гни -
хо - дя - чо - му, сер - цем за - ми - ра - ти і гни - ло - ю
- лой ко - ло - дой иль за - мше - лым кам - нем!
ко - ло - до - ю по сві - ту ва - ля - тись,
dim.

Con anima, affettuoso

Ты дай жить мне, всюду сча-стье и до-бро лишь ви-деть,
а дай жи-ти, сер-цем жи-ти і лю-дей лю-би-ти,

f

f *sempre feroce* *ff*

а ес-ли нет, то про-кли-нать и свет не-на-ви-деть!..
а ко-ли ні... то про-кли-нать і світ за-па-ли-ти!..

cresc. *f* *p* *pp*

sotto voce

Страш-но, тяж-ко жить в тем-ни-це, у-ми-рать в не-во-ле,
Страш-но впа-сти у кай-да-ни, у-ми-рать в не-во-лі,

p

cresc. *f* *dim.*

а е-ще страш-ней то-мить-ся, про-зя-бать на во-ле;
а ще гір-ше спа-ти, спа-ти і спа-ти на во-лі,

cresc. *f*

poco cresc.

и за_снуть, за_снуть на_ве_ки и сле_ду не ки_нуть хоть
і за_сну_ти на_вік_ві_ки, і слі_ду не ки_нуть ні-

risoluto con disperazione

ма_ло_го: все рав_но мне так жить и_ли_сги_нуть!
я_ко_го: од_на_ко_во, чи жив, чи за_ги_нув!

dim. *p*

a piena voce
ff cantabile

dim.

До_ля, где ты? До_ля, где ты? Нет на зов от_
*До_ле, де ти? До_ле, де ти? Не_ма ні_я_*

f *dim.*

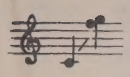
con amarezza

cresc. *con molto ten.* *f*

_ве_та!.. Дай хоть злу_ю до_лю, бо_же, е_сли доб_рой не_ту!
_ко_ї!.. Ко_ли до_бро_ї жаль, бо_же, то дай зло_ї, зло_ї!

f risoluto

БЕСКРАЙНЕЕ ПОЛЕ БЕЗМЕЖНЕЄ ПОЛЕ



Слова И. ФРАНКО
Перевод Б. Турганова

Н. ЛЫСЕНКО
М. ЛИСЕНКО

Vivamente

ff *f* *mf* *f*

Бес-
Без-

-край - не-е по - ле под снеж - ной вол-но - ю, о,
-меж - не-є по - ле в сніж-но-му за-во - ю, ох,

дай мне про - сто - ра и во - ли! Я
дай ме - ні об - ши - руй во - лі! Я

здесь о - ди-но - кий, лишь конь мой со мно - ю, а
сам се - ред те - бе, лиш кінь пі - до мно - ю, і

poco rit. rall. Vivo
a piena voce

серд - це из-ны - ло от бо - ли. Не - си ж ме-ня, конь мой, по
в сер - ці не-стерп - ні-ї бо - лі. Не - си ж ме-не, ко - ню, по

f

чи - сто-му по - лю, как ве - тер надсте - пью ши-
чи - сто-му по - лю, як ви - хор, що тут - ка гу-

6099

-ро - кой, быть мо - жет, уй - ду я от
-ля - є, а - чень у - те - чу я від

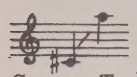
тя - гост - ной бо - ли, тер - за - ю - щей серд - це же -
лю - то - го бо - лю, що сер - це мені роз - ри -

-сто - ко!
-ва - є!

colla parte

ОЙ, ОДНА Я, ОДНА, КАК БЫЛИНОЧКА В ПОЛЕ...

ОЙ ОДНА Я, ОДНА, ЯК БИЛИНОЧКА В ПОЛІ...



Слова Т. ШЕВЧЕНКО
Перевод А. Колтановского

Н. ЛЫСЕНКО
М. ЛИСЕНКО

Andante

p *mf* *f*

Ой, од-на я, од-на, как бы-ли-ноч-ка
Ой од-на я, од-на, як би-ли-ноч-ка

dim. *p* *p*

в по-ле, по-за-был ме-ня бог, не дал сча-стья и во-ли.
в по-лі, та не дав ме-ні бог а-ні щас-тя, ні до-лі.

rall. *dim.* *p* *p*

mp *cresc.* *f* *sempre dim.*

Толь-ко дал мне кра-су, дал мне ка-ри-е о-чи, но их сле-зы со-жгли
Тіль-ки дав ме-ні бог кра-су-ка-рі-ї о-чі, та й ті ви-пла-ка-ла

cresc. *dim.*

un poco rall. a tempo *p*

в о_ди_но - ки_е но_чи. Я не зна - ла род_ных,
в са_мо_ти - ні ді_во_чій. А_ні бра - ти_ка я,

dim. *dim. con tristezza*

я не зна - ла у_ча - стья, я рос_ла средь чу_жих и не ве -
ні сест_рич - ки не зна_ла, між чу_жи - ми зрос_ла, і зрос_ла-

dim. *dim.*

assai con sentimento

p *f*

-да - ла сча - стья! Где же он, где дру_жок, к чьей гру_ди
не ко_ха - лась! Де ж дру_жи - на мо_я, де ви, доб-

f *cresc.*

con passione

f *dim. molto* *p*

мне при_жать_ся? Ни_ко_го... Я од_на, а друж_ка не дож_дать_ся!
-рі - ї лю - ди? Їх не_ма, я са_ма, а дру_жи - ни й не бу_де!

f *dim.*

p

НЕ ЗАБУДЬ ЮНЫХ ДНЕЙ... НЕ ЗАБУДЬ ЮНИХ ДНІВ...

Слова И. ФРАНКО
Перевод А. Суркова

Н. ЛЫСЕНКО
М. ЛИСЕНКО

Andante moderato

f *mp* *f* *mp*

p

Не за - будь, не за - будь дней вес - ны, ю - ных
Не за - будь, не за - будь ю - них днів, днів вес -

p

poco cresc. *dim.*

дней, - жиз - ни путь, тем - ный путь с ни - ми яр - че, яс -
- ни, - путь жит - тя, тем - ну путь про - яс - ня - ють во -

poco cresc. *dim.*

- ней. Снов зла - тых и у - тех, свет - лых слез и люб - ви, чи - стых
- ни. Зло - тих снів, ти - хих втіх, щи - рих сліз і люб - ві, чис - тих

rit. *f* a tempo

за - мыс-лов тех не сты - дись, не гу - би! Ведь прой - дут... Даль-ше
по - ри - вів всіх не вости - дайсь, не гу - би! Бо ми - нуть - да - лі

f

труд и глу - ха - я то - ска,-*) о - гру - бе - ют, за -
труд в са - мо - ті і глу - ші, мо - зо - лі на - ро -

dim.

- мрут и ду - ша, и ру - ка.
- стуть на ру - ках і ду - ші.

dim.

f

Лишь кто зна - ет лю - бовь, в ком вол -
Лиш хто лю - бить, тер - пить, в кім кров

mf

*) В переводе А. Суркова: *труд одинокий, тоска...*

mf *dim.*

-ну - ет - ся кровь, в ком на - деж - да - на - век, кто в бо -
жи - во ки - нить, в кім на - ді - я ще лік, ко - го

dim.

-ю не дро - жит, вме-сте с бра - том скор - бит и на
бій ще ма - нить, люд-ське го - ре сму - тить, а доб -

p *cresc.*

f *p* *cresc.*

по - мощь спе - шит, толь - ко тот - че - ло - век, толь - ко
-ро ве - се - лить, - той ці - лий чо - ло - вік, той ці -

f *risoluto*

f

rall. a tempo *p*

тот - че - ло - век. Ес - ли жиз - ни пу -
-лий чо - ло - вік. Тож як всю жит-тя

3

poco cresc.

- ти че - ло - ве - ком та - ким ты не мо - жешь прой -
путь чо - ло - ві - ком ці - лим не прий - деть то - бі

poco cresc.

dim.

- ти - будь хоть чу - точ - ку им.
буть, - будь хоч хви - леч - ку ним.

dim.

p

p mesto

А в не - наст - ны - е дни, в не - по - го - жи - е дни,
А в по - га - ні - ї дні, бо - ло - тя - ні - ї дні,

p

ес - ли чув - ство за - мрет и меч - та от - цве - тет,
як на - ді - я прой - де і по - гас - не чут - те,

и с ши - ро - ких до - рог люб - ви, битв*) и тре - вог
як з ве - ли - ких до - рі? люб - ві, бо - ю за всіх

poco rall. dim. Tempo I

ты сой - дешь для и - ной троп - ки - уз - кой, кру - той, кровь о -
на вузь - кі та кру - ті ти зій - деш ма - нів - ці, зсу - шить

dim.

- сту - дит бе - да и по - мерк - нут ог - ни, доб - рым
сер - це жу - ра, скс - лють но - ги тер - ни, - о, то -

сло - вом то - гда жиз - ни май вспо - мя -
- ді май жит - тя вдяч - но ти спо - м'я -

*) В переводе А. Суркова: *битв, любви...*

energico *poco cresc.*

- ни! Вот то - гда э - ти сны скра - сят
- ни! О, то - ді яс - ні сни о - жив -

poco cresc.

mf *f*

дол - гий твой путь... Ю - ных
- лять тво - ю путь... Ю - них

mf

дней, дней вес - ны не за -
днів, днів вес - ни не за -

Più mosso

- будь, не за - будь!
- будь, не за - будь!

КОГДА БЫ ВСТРЕТИЛИСЬ МЫ СНОВА...

ЯКБИ ЗУСТРІЛИСЯ МИ ЗНОВУ...

Слова Т. ШЕВЧЕНКО
Перевод Н. Брауна

Н. ЛЫСЕНКО
М. ЛИСЕНКО

Andante

mf *f*

mf

Ко-гда бы встре - ти-лись мы сно - ва, ты ис - пу - га-лась бы иль
Як-би зу - стрі - ли-ся ми зно - ву, чи ти зля-ка-ла - ся б, чи

p

нет?
ні?

mf dolce

Ка - ко - е ти - хо - е ты сло - во то -
Я - ке - є ти - хе - є ти сло - во то -

p

rit.

Adagio dolente

p

- гда про-мол - ви - ла бы мне?
- ді б про - мо - ви - ла ме - ні?

Нет, ты ме - ня и
Ні - я - ко - го. І

p

Tempo I

не у-зна-ла б, а, мо-жет, вспом-нив, и ска-за-ла б, что все при-
не пі-зна-ла б. А мо-же б, по-тім на-га-да-ла, ска-зав-ши:

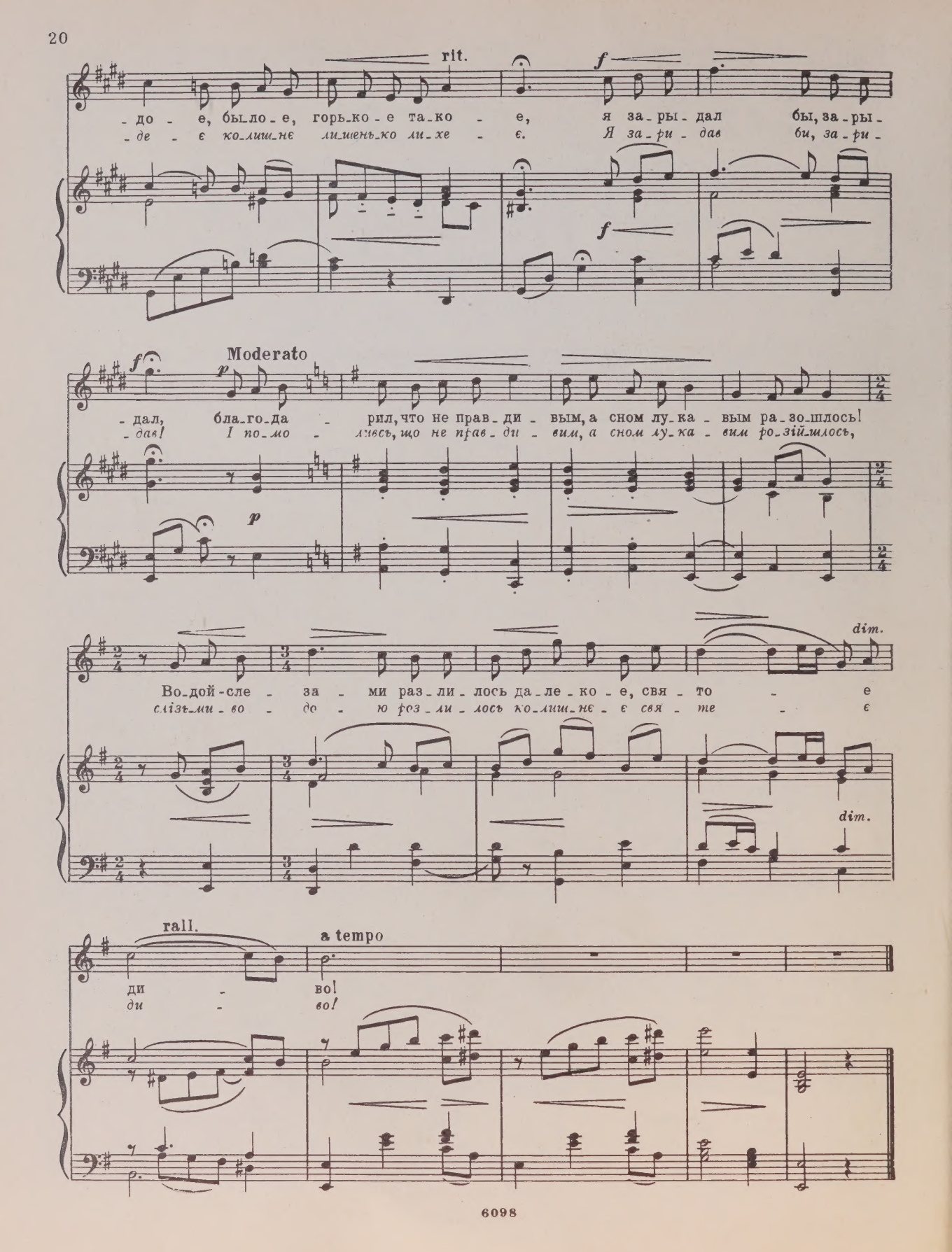
rit. a tempo

-сни-лось лишь во сне! А я бы ра-до-
-Сни-ло-ся дур-ній. - А я зра-дів би,

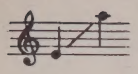
p f f

-вал-ся сно-ва по-дру-ге, до-ле чер-но-бро-вой! Ко-
мо-є ди-во! Мо-я ти до-ле чор-но-бри-ва! Як-

-гда бы вспом-нил и уз-нал ве-се-ло-е и мо-ло-
-би по-ба-чив, на-га-дав ве-се-ле-є та мо-ло-


rit.
f
- до - е, было - е, горько - е тако - е, я за - ры - дал бы, за - ры -
- де - є коли - ше лишень - ко ли - хе - є. Я за - ри - дав би, за - ри -
f
Moderato
f
p
- дал, бла - го - да - рил, что не прав - ди - вым, а сном лу - ка - вым ра - зо - шлось!
- дав! І по - мо - лився, що не прав - ди - вим, а сном лу - ка - вим ро - зій - шлось,
p
dim.
Во - дой - сле - за - ми раз - ли - лось да - ле - ко - е, свя - то - е
слізъ - ми - во - до - ю роз - ли - лось ко - лиш - не - є свя - те - є
dim.
rall.
a tempo
ди - во!
ди - во!

ОГНИ ГОРЯТ... ОГНІ ГОРЯТЬ...



Слова Т. ШЕВЧЕНКО
Перевод Н. Ушакова

Н. ЛЫСЕНКО
М. ЛИСЕНКО

Tempo di Polonaise

f

Ог - ни го - рят, ор - кестр иг - ра - ет, ор - кестр иг - ра - ет, за - вы - ва - ет. Ал - ма - зом доб - рым, до - ро - гим си - я - ют о - чи мо - ло -

Ог - ні го - рять, му - зи - ка гра - є, му - зи - ка нла - че, за - ви - ва - є; ал - ма - зом доб - рим, до - ро - гим сі - я - ють о - чі мо - ло -

cresc. f ff

-ды - е, бле - стят на - деж - ды зо - ло - ты - е во - чах ве -
-ді - ї; ви - та - є ра - дість і на - ді - я во - чах ве -

cresc. f

-се - лых, лю - бо им, о - чам не - греш - ным,
-се - лих, лю - бо їм, о - чам не - гріш - ним,

ff risoluto m.v.

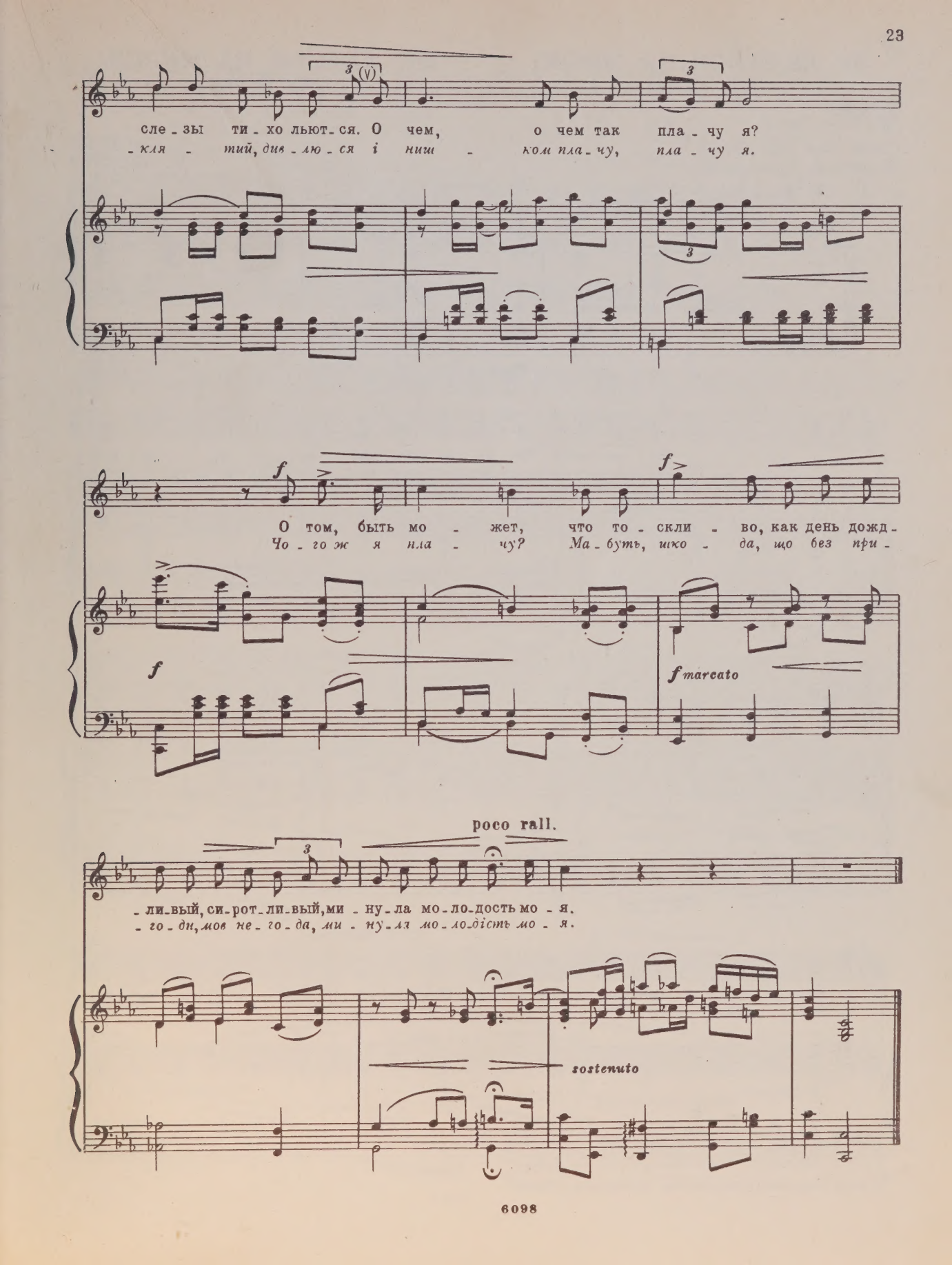
мо - ло - дым. И все хо - хо - чут, все сме - ют - ся, и все тан -
мо - ло - дим. І всі ре - го - чуть - ся, сміють - ся, і всі тан -

f

Poco meno mosso

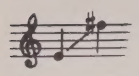
-цу - ют. Толь - ко я гля - жу и
-цю - ють. Тіль - ки я, не - на - че за -

tranquillo


сле - зы ти - хо льют - ся. О чем, о чем так пла - чу я?
- кля - тий, див - лю - ся і ниш - ком пла - чу, пла - чу я.
f
О том, быть мо - жет, что то - скли - во, как день дожд -
Чо - го ж я пла - чу? Ма - буть, шко - да, що без при -
f
f marcato
poco rall.
- ли - вый, си - рот - ли - вый, ми - ну - ла мо - ло - дость мо - я.
- го - ди, мов не - го - да, ми - ну - ла мо - ло - дість мо - я.
sostenuto

НЕ ЛЮБУЙСЯ НА МЕСЯЦ ВЕСНОЮ...

НЕ ДИВИСЯ НА МІСЯЦЬ ВЕСНОЮ...



Слова Леси УКРАИНКИ*)
Перевод А. Прокофьева

Н. ЛЫСЕНКО
М. ЛИСЕНКО

Andantino

mf sf dim.

p

Не лю - буй - ся на ме - сяц вес - но - ю, яс - ный
Не ди - ви - ся на мі - сяць вес - но - ю, яс - ний

p

ме - сяц под - гля - ды - вать мо - жет, и под - слу - ши - вать лю - бит он
мі - сяць на - гля - дач ці - ка - вий, яс - ний мі - сяць під - слу - хач лу -

p

то - же, ви - дел ча - сто те - бя он со мно - ю, мог бы
- ка - вий, ба - чив він те - бе час - то зі мно - ю і сло -

*) У Леси Украинки стихотворение называется „Романс“.

rall. a tempo

ре - чи тво - и по - вто - рить. А ты рад бы за - быть?
- ва тво - ї слу - хав ко - лись. Ти се ра - дий за - буть?

p

Все за - быть? Не лю - буй - ся на ме - сяц вес - но - ю.
Не ди - вись, не ди - ви - ся на мі - сяць вес - но - ю.

f

mp mesto

Не лю - буй - ся бе - ре - зой пла -
Не ди - вись на бе - ре - зу пла -

p

- ку - чей, серд - це гру - стью о - на пе - ре - пол - нит и о
- ку - чу, на бе - ре - зі жур - ли - ве - є віт - тя на - га -

прош-лом тя-же-лом на-пом-нит, о пе-ча-ли на-пом-нит го-
-да-є то-бі ли-хо-літ-тя, на-га-да то-бі ту-гу не-

-рю-чей, что то-гда по-мог-ла нам лю-бить. А ты
-ку-чу, що збра-та-ла о-бох нас ко-лись. Ти се

рад бы за-быть? Все за-быть? Не лю-буй-ся бе-
ра-дий за-бути? Не ди-вись, не ди-вись на бе-

-ре-зой пла-ку-чей.
-ре-зу пла-ку-чу.

f *dim.*

ВЕСНОЮ РАННЕЮ

СМУТНОЇ ПРОВЕСНИ

Слова Леси УКРАИНКИ
Перевод Н. Самарина

Н. ЛЫСЕНКО
М. ЛИСЕНКО

Assai sostenuto

mesto

Вес-
Смут-

p cresc. f

-но - ю ран-не-ю сре-ди бы-ли-нок цве-ток фи-ал-ки неж-ной рас-цве-тал. Но
-но - ї про-вес-ни, се-ред тра-ви-ці, фі-ал-ки цвіт до-час-ний роз-цві-тав; зи-

p

зим - ним хо-ло-дом по - ве - я - ло из ле - са, и
-мо- вим хо-ло-дом по- ві - я - ло з діб -ро - ви- і

sotto voce

rall.

a tempo
pamoroso dolce

тот цве-ток у - вял.
ніж - ний цвіт зі - в'яв.

Был ран-ний
Був ве-чір

p p

ве - чер. И по - це - луй же - лан - ный в мо -
сум - ний, і на вус - тах у ме - не із

- ей ду - ше не - сме - ло воз - ни - кал. Не
сер - ця по - ці - лу - нок ви - ни - кав; не

о - то - звал - ся ты, в пе - чаль - ном о - жи - да - нье мой
при - вер - нув - ся ти - і лю - бий по - ці - лу - нок ще

p

f *ten.*

по - це - луй у - вял...
не роз - цвів, зі - в'яв...

f *colla parte* *p* *pp*

МОЯ ШАЛУНЬЯ

МИЛОВАНКА

Слова А. МИЦКЕВИЧА*)
Перевод Н. Самарина

Н. ЛЫСЕНКО
М. ЛИСЕНКО

Allegro alla Mazurka

f

p

Tempo di Mazurka ma non troppo

mf *cresc.*

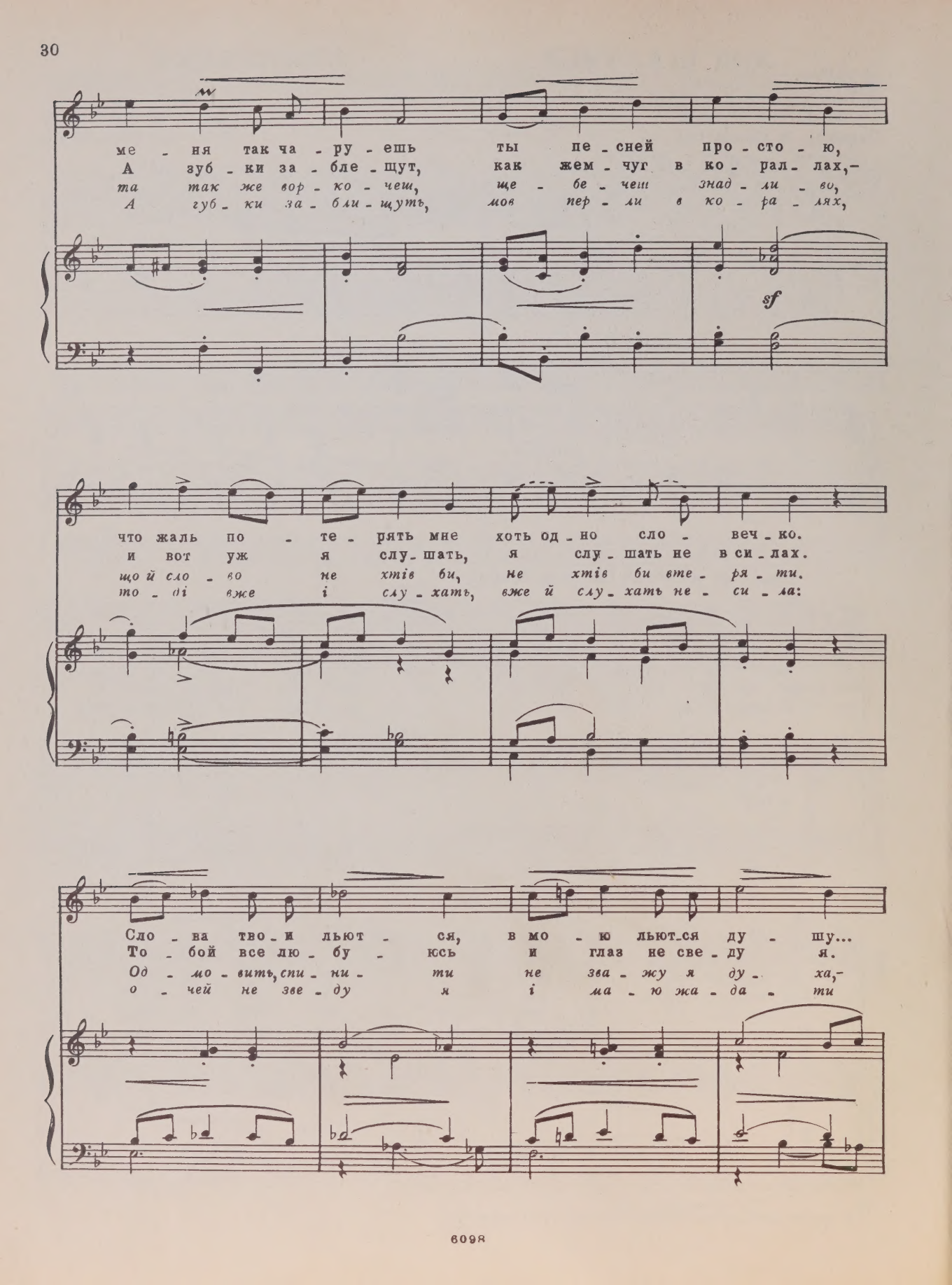
О мо - я ша - лу - нья, так звон - ко по - ро - ю
Как ве - се - лы ре - чи, как глаз - ки лу - ка - вы!
Мо - я ми ло - ван - ко, як ча - сом жарт - ли - во
Як жва - ві ж ті ре - чі, о - чи - ці за - spa - ють

p legg. *cresc.*

f

ще - бе - тать ты ста - нешь, вор - ко - вать бес - печ - но;
Как за - стен - чив ру - мя - нец на щеч - ках ми - лых!
поч - неш ще - бе - та - ти, ще - бе - та - ти, спі - ва - ти,
і щіч - ки за - ша - рять - ся, — за - ша - рять - ся ми - ло.

*) В основе украинского текста — перевод М. Старицкого.


ме - ня так ча - ру - ешь ты пе - сней про - сто - ю,
А зуб - ки за - бле - щут, как жем - чуг в ко - рал - лах, -
та так же вор - ко - чеш, ще - бе - чеш знад - ли - во,
А губ - ки за - бли - щуть, мов пер - ли в ко - ра - лях,

что жаль по - те - рять мне хоть од - но сло - веч - ко.
и вот уж я слу - шать, я слу - шать не в си - лах.
що й сло - во не хтів би, не хтів би вте - ря - ти.
то - ді вже і слу - хать, вже й слу - хать не - си - ла:
Сло - ва тво - и льют - ся, в мо - ю льют - ся ду - шу...
То - бой все лю - бу - юсь и глаз не све - ду я.
Од - мо - вить, спи - ни - ти не зва - жу я ду - ха, -
о - чей не зве - ду я і ма - ю жа - да - ти

Все бы их я слу - шал, все бы их я слу - шал,
Жду я по - це - лу - я, толь-ко по - це - лу - я,
у - се б тіль - ки слу - хав, у - се б тіль - ки слу - хав,
од - не - ці - лу - ва - ти, од - не - ці - лу - вать,

f ten.

все бы толь - ко слу - шал, и слу - шал, и слу - шал!
толь-ко по - це - лу - я, жду я по - це - лу - я!
у - се б тіль - ки слу - хав, та слу - хав, та слу - хав!
од - не - ці - лу - вать, ці - лу - вать, ці - лу - ва - ти!

f colla parte

Allegro

f

1.

p

2.

sf

ИЗ-ЗА ЛЕСА СОЛНЦЕ ВСХОДИТ...

ІЗ-ЗА ГАЮ СОНЦЕ СХОДИТЬ...

Слова Т. ШЕВЧЕНКО
Перевод Н. Самарина

Я. СТЕПОВОЙ
Я. СТЕПОВИЙ
(1883 – 1921)

Andante cantabile

rit.

p

Из - за ле - са
Із - за га - ю

p

p sempre legato

солн - це всхо - дит, за лес и за - хо - дит. По до - ли - не
сон - це схо - дить за гай і за - хо - дить, по до - ли - ні

p

p legato

con moto

в час ве - чер - ний ка - зак груст - ный хо - дит. Хо - дит о - ди-
у - ве - че - рі ко - зак смут - ний хо - дить. Хо - дить він го-

con moto

poco rit.

- но - ко, ждет сво - ю по - дру - гу, но не вид - но
- ди - ну, хо - дить він і дру - гу, не ви - хо - дить

poco cresc.

poco dim. a tempo rit.

чер - но-бро - вой, не спе-шит по лу - гу.
чор - но-бри - ва із тем - но - го лу - гу.

poco dim.

Не вы-хо-дит лу-ка - ва-я... Но
Не ви-хо-дить зрад-ли - ва-я... А

p poco cresc.

poco accel.

вот из ов - па - га с со - ба - ка-ми и пса-
з я - ру та лі - су з со - ба - ка-ми та пса-

mf poco cresc.

-ря - ми и - дет пан - гу - ля - ка.
-ря - ми і - де*) пан гуль - ві - са...

f f f

*) У Т. Шевченко: *їде*...

Allegro con brio

mf

poco rit.

poco dim.

Poco meno mosso

p con molto espress.

И тра-вят хлоп-ца со-ба-ка-ми, боль-но
Цькують йо-го со-ба-ка-ми, кру-тять

p

rit.

кру-тят ру-ки, и без ви-ны по-сы-ла-ют на
на-зад ру-ки і зав-да-ють ко-за-ко-ві смер-

legato

p sempre legato

molto rit. a tempo poco rit.

смерт - ны - е му - ки...
-тель - но - ї му - ки...

p

a tempo

С воль - ной во - лей мо - ло - до - му
У льох йо - го, мо - ло - до - го,

dim.

пан ве - лит рас - стать - ся, а по - ру - ган -
той пан за - ми - ка - є, а дів - чи - ну

p

rit. a tempo rit.

-ной див - чи - не по све - ту ски - тать - ся...
по - крит - ко - ю по сві - ту пу - ска - є...

p

СТЕПЬ СТЕП

Слова М. ЧЕРНЯВСКОГО
Перевод В.Б.

Я. СТЕПОВОЙ
Я. СТЕПОВИЙ

Adagio sostenuto

Степь и степь, ку-да не гля-нешь,
Степ і степ, о-дин без кра-ю...

не-под-виж-на и мерт-ва. Нет ни ку-сти-ка, ни реч-ки,
Аж до мо-ря бе-ре-гів, без о-зер, рі-чок, без га-ю,

con moto

лишь сто-га да ти-ши-на... Нет ни ро-щи-цы, ни ле-са,
тільки зку-па-ми сто-гів. Ні га-йоч-ку, ні лі-соч-ку,

солн-цем выж-же-на зем-ля, и не слыш-но ро-ко-та-нья
всю-ди спа-ле-на зем-ля, не ше-по-че вхо-ло-доч-ку

poco a poco string.

го-вор-ли - во-го ру - чья
сріб-ро во - оа те - чі - я...

p legato
poco a poco cresc.

rit.
f

Allegro energico

На - ле - тят вдруг смо-ря ту - чи и за кро - ют не - бо -
А ко - ли, бу - ва, з гро - ма - ми з мо - ря ма - ри на - ле -

f sempre legato

-склон, про - не - сут - ся над по - ля - ми, за - гре - мит со всех сто -
-тять, степ о - хрес-тять бли - скав - ка - ми, над ла - на - ми про-грим -

-рон. И оч - нет - ся степь, и дрог - нет, вто - ря
-лять, він про - ки - неть-ся, про - снеть - ся, гро - му

гро - хо - ту гро - мов, о - жи-вет и
гру - ди під - ставля, за - го - во - рить,

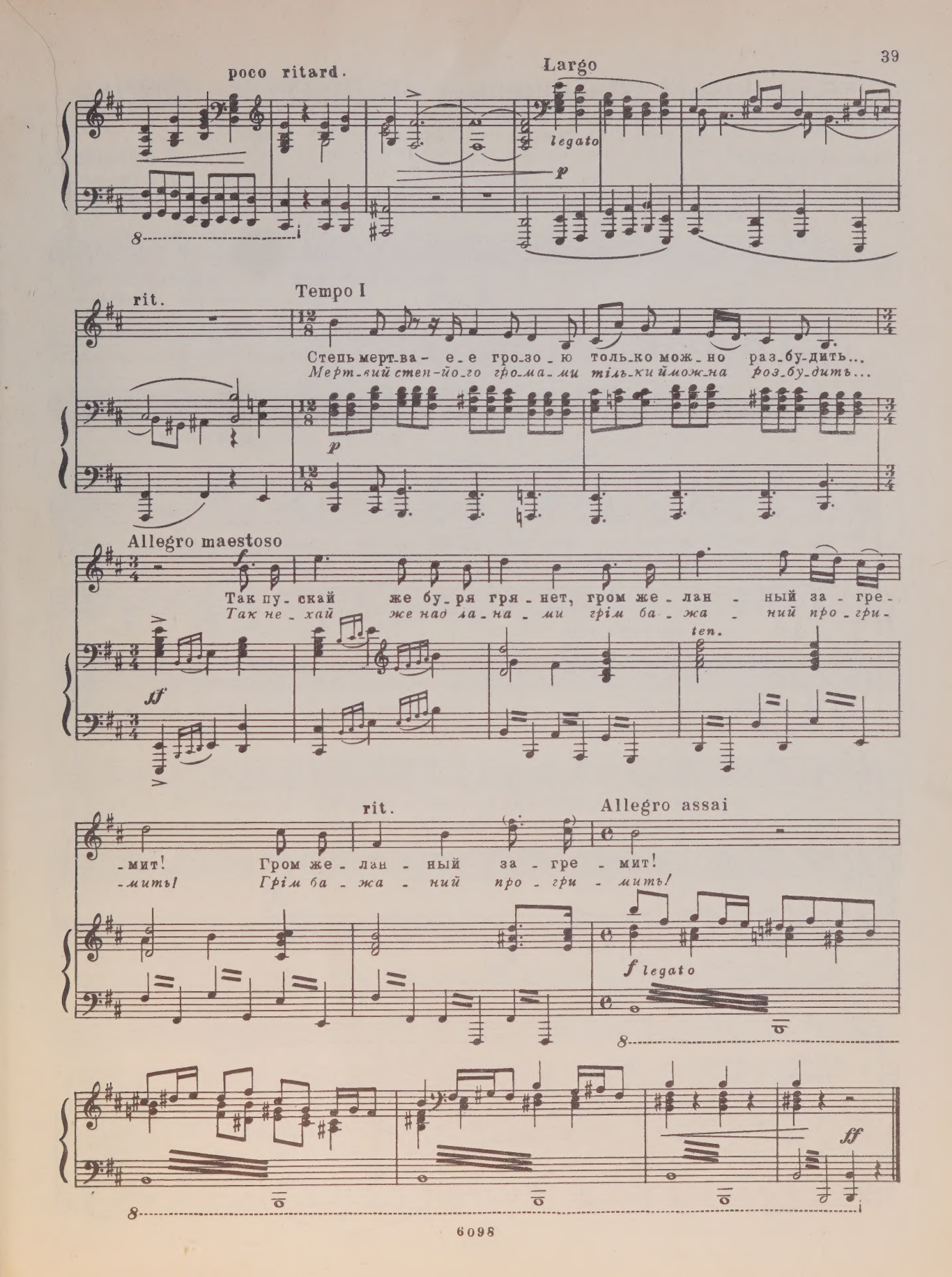
legato

встре-пе - нет-ся, о - жи - вет и встре-пе - нет - ся от тя -
за - сміє-ть-ся, за - го - во - рить, за-сміє-ть - ся, враз до

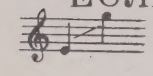
Meno mosso

-же - лых, мрач - ных снов!
не - ба вся зем - ля!

f legato


poco ritard.
Largo
legato
p
rit.
Tempo I
Степь мерт-ва- е-е гро-зо-ю толь-ко мож-но раз-бу-дить...
Мерт-вий степ-йо-го гро-ма-ми тіль-ки й мож-на роз-бу-дить...
p
Allegro maestoso
f
Так пу-скай же бу-ря гря-нет, гром же-лан-ный за-гре-
Так не-хай же над ла-на-ми грім ба-жа-ний про-гри-
ff
ten.
rit.
Allegro assai
-мит! Гром же-лан-ный за-гре-мит!
-мить! Грім ба-жа-ний про-гри-мить!
f legato
ff

ЕСЛИ НОЧЬЮ УСЛЫШИШЬ... ЯК ПОЧУЄШ ВНОЧІ ...



Слова И. ФРАНКО
Перевод А. Ахматовой

Я. СТЕПОВОЙ
Я. СТЕПОВИЙ

Allegretto

Ес - ли ночь - ю у - слы - шишь ты,
Як по - чу - єш вно - чі край сво -

что за ок - ном кто - то пл - чет у - ны - ло и тяж - ко,
-йо - го вік - на, що щось пла - че та хлю - па - є важ - ко,

не тре - вожь - ся со - всем, не про - щай - ся со сном и в ок - но не смот - ри, мо - я
не три - вож - ся зов - сім, не зба - вляй со - бі сна, не ди - ви - ся в той бік, мо - я

пташ - ка.
пташ - ко.

poco rit.

a tempo

Там не тя-нет-ся ни-щей си-рот-ки ру-ка, там не
Се не єсть си-ро-та, що без ма-ми блу-ка, не го-

сто-нет бро-дя-га без-дом-ный,— э-то
-лод-ний жеб-рак, мо-я зір-ко! Се роз-

poco a poco creso.

meno mosso

f

во-ет от-ча-я-нье, пла-чет то-ска, э-то воп-ли люб-ви не-у-
-пу-ка мо-я, не-вти-ши-ма то-ска, се лю-бов мо-я пла-че так

f

a tempo

-ем-ной.
гір-ко.

rit.

pp

СЛОВО СЛОВО

Слова Леси УКРАИНКИ
Перевод С.Маршака

Я. СТЕПОВОЙ
Я. СТЕПОВИЙ

Allegretto

f

Сло-во мо-е, по-че-
Сло-во, чо-му ти не

-му ты не ста-ло твер-дым, как сталь бо-е-во-го кин-жа-ла?
твер-да-я кри-ця, що се-ред бо-ю так яс-но іс-крить-ся?

О, по-че-му ты не я-рост-ный меч, го-ло-вы вражь-и сби-
Чом ти не го-стрий без-жа-ліс-ний меч, той, що здій-ма вра-жі

poco rit. a tempo

-ва-ю-щий с плеч? Вер-ный кли-нок, за-ка-
го-ло-ви з плеч? Ти, мо-я щи-ра, гар-

cresc.

-лен-но-е сло-во, я из но-жон те-бя выр-вать го-то-ва.
-то-ва-на мо-ва, я те-бе-ви-до-буть з ніх-ви го-то-ва,

В грудь ты вон-зишь-ся, но толь-ко в мо-ю- вражь-их сер-дец не про-
тіль-ки ж ти кров з мо-го сер-ця прол-леш, вра-жо-го ж сер-ця кли-н-

f

-бьешь ты в бо-ю... Вы-то-чу, вы-свет-лю сталь о то-чи-ло,
ком не про-б'єш... Ви-го-стрю, ви-то-чу зро-ю іс-кри-сту,

толь-ко бы во-ли и си-лы хва-ти-ло. Бу-дет свер-кать мой кли-
скіль-ки до-ста-не сна-ги ме-ні й хи-сту, по-тім ї-ї по-чеп-

dim. *rit.*

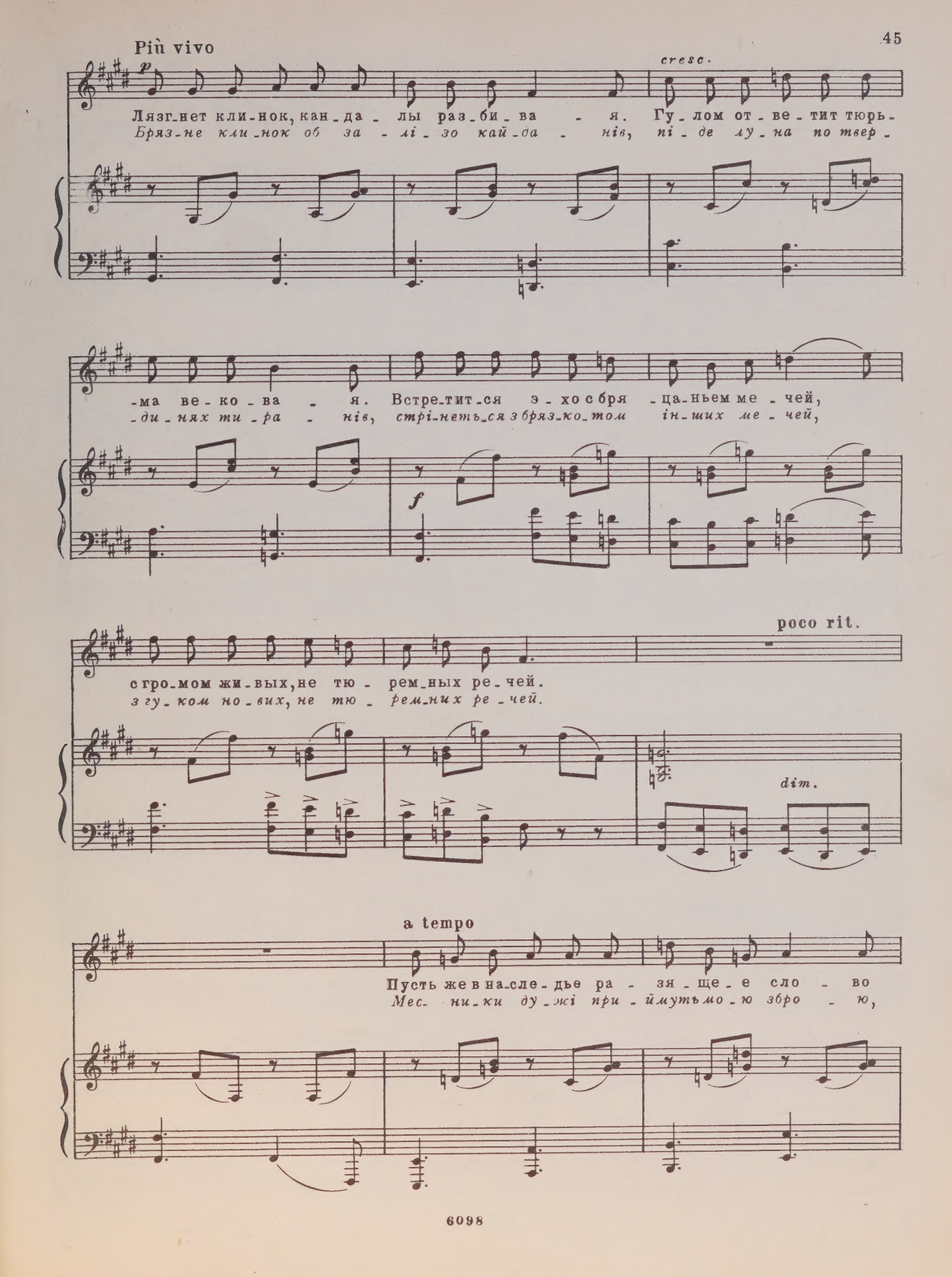
-нок на сте-не всем на-по-каз, у-ко-риз-но-ю мне.
-лю при сті-ні ін-шим на вті-ху, на сму-ток ме-ні.

a tempo

Сло-во, о-ружь-е мо-е и от-ра-да, вме-сте со мной те-бе
Сло-во, мо-я ти є-ди-на-я збро-є, ми не по-вин-ні за-

гиб-нуть не на-до. Пусть не-из-вест-ный со-брат мой с пле-ча
-ги-нуть о-бо-є! Мо-же, в ру-ках не-ві-до-мих бра-тів

мет-ким клин-ком по-ра-зит па-ла-ча.
ста-неш ти кра-щим ме-чем на ка-тів.


Più vivo
p
cresc.
Лязг-нет кли-нок, кан-да - лы раз-би-ва - я. Гу-лом от-ве-тит тюрь-
Бряз-не кли-нок об за - лі-зо кай-да - нів, пі-де лу-на по твер-
-ма ве-ко-ва - я. Встре-тит-ся э-хо с бря-ца-ньем ме-чей,
-ди-нях ти-ра - нів, стрі-неть-ся з бряз-ко-том ін-ших ме-чей,
f
poco rit.
с гро-мом жи-вых, не тю - рем-ных ре-чей.
з гу-ком но-вих, не тю - рем-них ре-чей.
dim.
a tempo
Пусть же в на-сле-дье ра - зя-ще-е сло - во
Мес-ни-ки ду-жі при-ймуть мо-ю збро - ю,

мсти-те-ли при-мут для бит-вы су-ро - вой. Вер-ный кли-нок, по-слу-
ки-нуть-ся з не-ю од-важ-но до бо-ю... Зро-є мо-я, по-слу-

allarg.

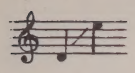
-жи смель-ча-кам луч-ше, чем слу-жишь ты
-жи во-я-кам кра-ще, ніж слу-жиш ти

rit. accel.

сла-бым ру-кам.
хво-рим ру-кам!

МЕСЯЦ В ОКОШЕЧКО...
(КОЛЫБЕЛЬНАЯ)

МІСЯЦЬ ЯСНЕСЕНЬКИЙ...
(КОЛИСКОВА)



Слова Леси УКРАИНКИ
Перевод Н. Самарина

Я. СТЕПОВОЙ
Я. СТЕПОВИЙ

Повільненько [Неторопливо]

Ме - сяцво - ко - шеч-ко, сон - ный не - мно - жеч-ко,
Мі - сяць яс - не - сень-кий про - мінь ти - хе - сень-кий

смот-ритна нас... У - сни же, кро - шеч-ка, позд-ний уж час!
ки - нув на нас... Спи ж, мій ма - ле - сень-кий, піз - ній бо час!

Poco più mosso

Сны тво - и яс - ны - е, сказ - ки пре-
Лю - бо ти спа - ти - меш, по - ки не

-крас - ны - е ско - ро прой - дут.
зна - ти - меш, що то не - чаль.

Tempo I

rit. a tempo

День-ки не - наст - ны - е ди - тят - ко ждут!
Хут-ко прий - ма - ти-меш ли - хо та жаль!

poco rit. a tempo

Ме - сяц во -
Мі - сяць яс -

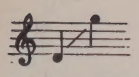
-ко - шеч-ко, сон - ный не - мно - жеч - ко, нам кив - нул слег - ка...
-не - сень-кий про - мінь ти - хе - сень-кий ки - нув на нас...

У - сни же, кро - шеч - ка, спит - ся по - ка!..
Спи ж, мій ма - ле - сень - кий, по - ки є час!..

pp

ПЛЕНЕННАЯ МЫСЛЬ МОЯ ДОЛГО МОЛЧАЛА...

ДОСИТЬ НЕВІЛЬНАЯ ДУМКА МОВЧАЛА...



Слова Леси УКРАИНКИ
Перевод Е. Благининой

Я. СТЕПОВОЙ
Я. СТЕПОВИЙ

Moderato

Пле - нен - на - я мысль мо - я
До - сить не - віль - на - я

дол - го мол - ча - ла, как пти - ца, ко - то - ра - я в клет - ке за - кры - та.
дум - ка мов - ча - ла, мов пташ - ка у кліт - ці зам - кну - та од сві - та,

dim.

Пе - сня по во - ле дав - но не ле - та - ла, то - ской о - бес - си - ле - на,
піс - ня по во - лі дав - но не лі - та - ла, при - бор - ка - на ту - го - ю,

rit. a tempo rit.

скор - бью у - би - та!
жа - лем при - би - та.

6098

f a tempo

rit.

Вре - мя те - бе, мо - я пе - сня, про - снуть - ся,
Час, мо - я піс - не, у світ по - гу - ля - ти,

f

rit.

крыль - я под - нять, ис - том - лен - ны - е го - рем,
роз - пра - ви ти криль - ця, по - шар - па - ні го - рем,

a tempo

вре - мя те - бе, мо - я пе - сня, взмет - нуть - ся,
час, мо - я піс - не, по во - лі бу - я - ти,

по - слу - шать, как ве - тер иг - ра - ет над мо - рем.
по - слу - хать, як ві - тер за - грав по - над мо - рем.

f *poco a poco dim.*

poco rit. a tempo

p

Рвись, мо - я пе - сня, стру -
Плинь, мо - я піс - не, як

p

-ей мно - го - вод - ной, - о - на ведь не зна - ет, ку - да е - е го - нит.
хви - ля хиб - ка - я, — во - на не пи - та - є, ку - ди во - на пли - не;

dim.

Мчись, мо - я пе - сня, чай - кой сво - бод - ной, — о - на не бо - ит - ся, что
линь, мо - я піс - не, як чай - ка пруд - ка - я, — во - на не - бо - їть - ся, що

dim.

rit. rit.

в мо - ре у - то - нет.
в мо - рі за - ги - не.

f

f

Пой, мо - я пе - сня, как в па - ру - се ве - тер! Ле - ти за кор - мо - ю, где
Грай, мо - я піс - не, як ві - тер сей гра - є! Шу - ми, як той шум, що круг

f

rit. a tempo

шум и про - хла - да! Пусть вет - ру в мо - ре ни -
чов - на ви - ру - є! Дар - ма, що від - гуд - ку

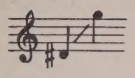
- кто не от - ве - тит, но плеск - хоть не - на - дол - го
ві - тер не ма - є, а шум на хви - ли - ноч - ку

серд - цу от - ра - да!
по - гляд ча - ру - є!

f

poco rit.

НЕ ПОЙ!.. НЕ ГРАЙ!..



Слова М. РЫЛЬСКОГО
Перевод Н. Самарина

Я. СТЕПОВОЙ
Я. СТЕПОВИЙ

Allegro non troppo

f

Не пой! Не пой! Сло-ва раз-лу-ки мой раз-би-ли по-кой.
Не грай! Не грай! Жур-ли-ві зву-ки ро-зір-вуть сер-це вкрай.

f *legato*

Рож-да-ешь в серд-це толь-ко му-ки!..
Рож-да-єш в гру-дях мо-їх му-ки!..

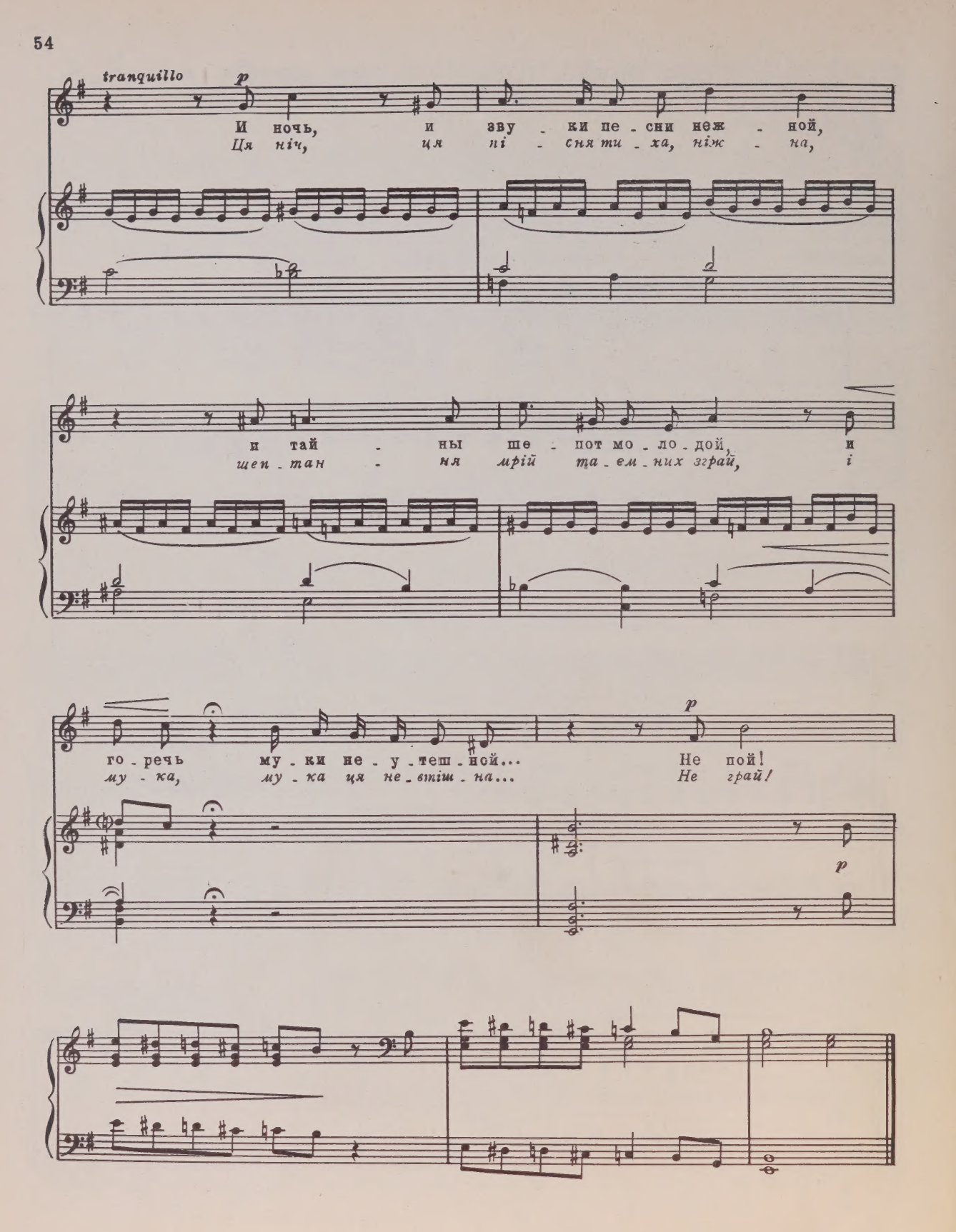
ff

Не пой!
Не грай!

ff

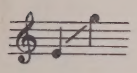
Meno mosso
tranquillo

p


tranquillo
p
И ночь, и зву - ки пе - сни неж - ной,
Ця ніч, ця пі - сня ти - ха, ніж - на,
и тай - ны ше - пот мо - ло - дой, и
щеп - тан - ня мрій та - ем - них зграй, і
го - речь му - ки не - у - теш - ной... Не пой!
му - ка, му - ка ця не - втіш - на... Не грай!
p
p

НЕ БЕРИТЕ ВЫ ИВУ С ЗЕЛЕНЫХ ЛУГОВ...

НЕ БЕРІТЬ ІЗ ЗЕЛЕНОГО ЛУГУ ВЕРБИ...



Слова О. ОЛЕСЯ
Перевод Н. Брауна

Я. СТЕПОВОЙ
Я. СТЕПОВИЙ

Andantino

p dolce

Не бе - ри - те вы и - ву с зе - ле - ных лу - гов
Не бе - ріть із зе - ле - но - го лу - гу вер - би

p dolce

ни в пес - ки, ни на го - лы - е ска - лы, чтоб от
ні на жов - ті ні - ски, ні на ске - лі, бо зі -

pp

жаж - ды о - на сре - ди жел - тых пес - ков, от то - ски по лу - гам не за -
в'я - не во - на від жа - ги і жур - би по зе - ле - но - му лу - зі в пу -

rit. a tempo

-вя - ла... Не не - си - те со-сну на лу-
-сте - лі... І сос - ни не не-сіть на зе-

p

-га ни-ко-гда, чтоб о-на не гру - сти - ла в до-ли - не,
-ле - ні лу-ги, бо во-на за-су - му - є в до-ли - ні

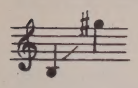
p

чтоб о - на не за-сох - ла в во - де на-все-гда от то-
і за - сох - не в во - ді від пал - ко - ї жа - ги і нудь-

poco rit.

-ски по да-ле - кой вер - ши - - не.
-ги по да-ле - кій вер - ши - - ні.

ГЛЯЖУ Я НА ЯСНЫЕ ЗВЕЗДЫ... ДИВЛЮСЬ Я НА ЯСНІЇ ЗОРІ...



Слова Леси УКРАИНКИ
Перевод В. Звягинцевой

К. СТЕЦЕНКО
(1882-1922)

Andantino

p

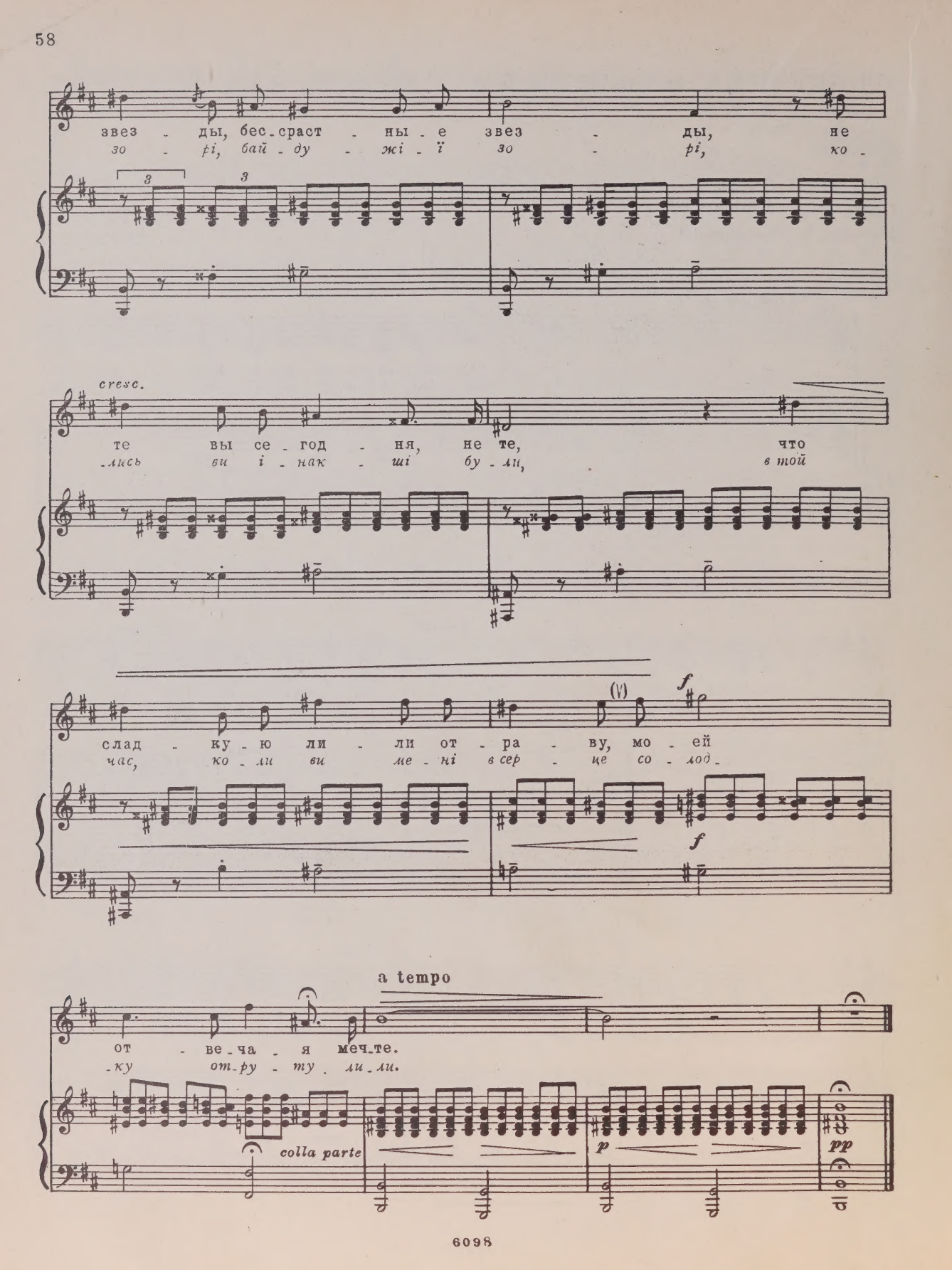
Гля - жу я на яс - ны - е звез - ды, и
Див - лю́сь я на яс - ні - ї зо - рі, смут-

p

смут - но в ду - ше у ме - ня. Сме - ют - ся бес - страст - ны - е звез - ды, не-
-ні мо - ї ду - ми, смут - ні. Смі - ють - ся бай - ду - жі - ї зо - рі хо-

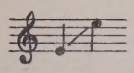
-мы - ми лу - ча - ми ма - ня. Вы
-лод - ним про - мін - ням ме - ні. Ви,

p


звез - ды, бес - срас - ны - е звез - ды, не
зо - рі, бай - ду - жі - ї зо - рі, ко -
cresc.
те вы се - год - ня, не те, что
лись ви і - нак - ші бу - ли, в той
слад - ку - ю ли - ли от - ра - ву, мо - ей
час, ко - ли ви ме - ні в сер - це со - лод -
f
f
a tempo
от - ве - ча - я меч - те.
ку от - ру - ту ли - ли.
colla parte
p
pp

СТОЯЛА Я И СЛУШАЛА ВЕСНУ...

СТОЯЛА Я І СЛУХАЛА ВЕСНУ...



Слова Леси УКРАИНКИ
Перевод В. Звягинцевой

К. СТЕЦЕНКО

Larghetto

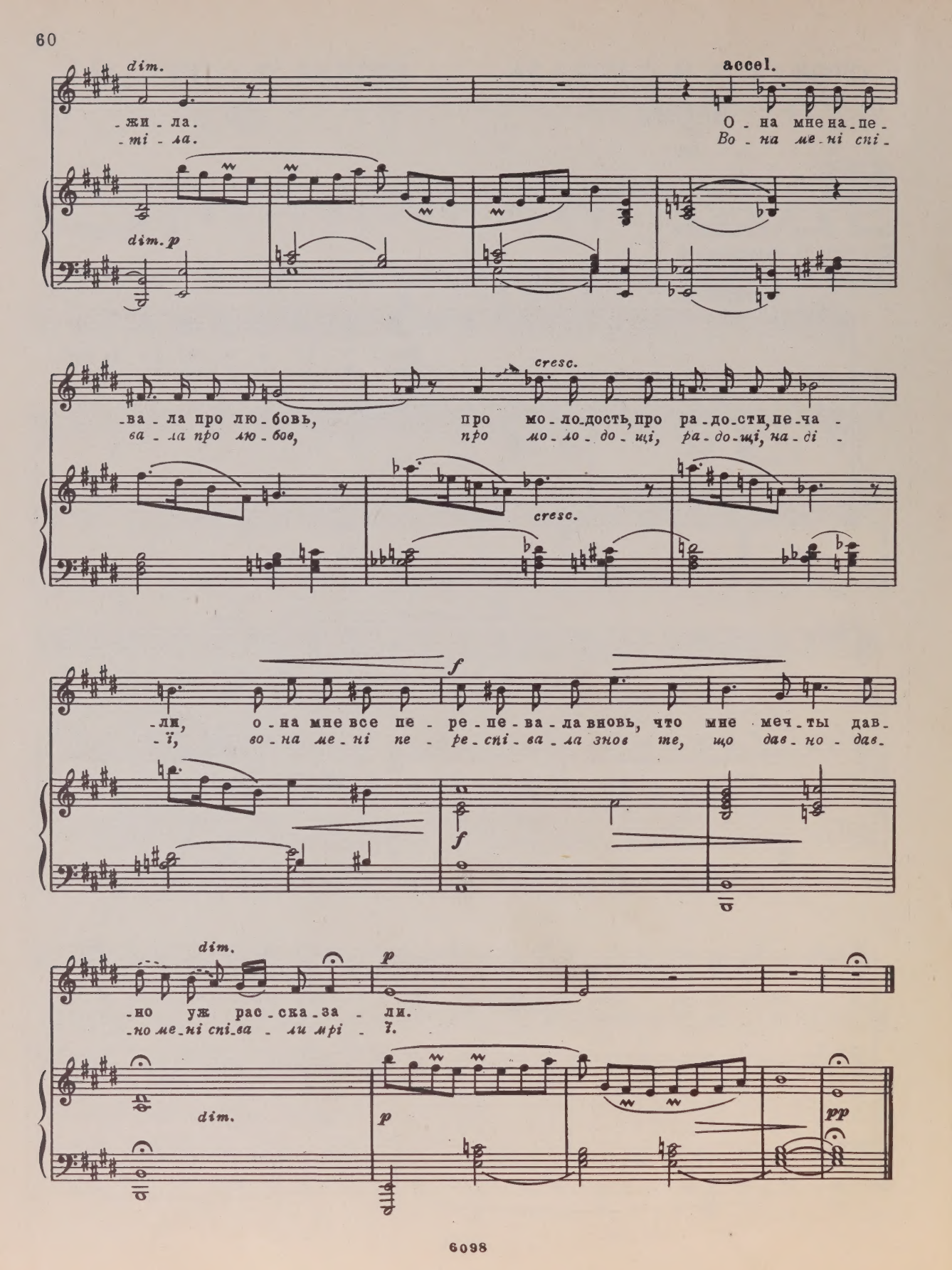
p

Сто - я - ла я и слу - ша - ла вес - ну.
Сто - я - ла я і слу - ха - ла вес - ну.

p

cresc.

О, как о - на мне мно - го го - во - ри - ла! То пе - ла пе - сню звон - ку - ю од - ну, то мне ти - хонь - ко - ти - хо во - ро -
Во - на ме - ні ба - га - то го - во - ри - ла, спі - ва - ла пі - сню дзвін - ку, го - лос - ну, то знов та - єм - но, ти - хо ше - по -


dim.
accel.
-жи - ла.
-ті - ла.
О - на мне на - пе -
Во - на ме - ні спі -
dim. p
-ва - ла про лю - бовь,
ва - ла про лю - бов,
про мо - ло - дость, про ра - до - сти, пе - ча -
про мо - ло - до - щі, ра - до - щі, на - ді -
cresc.
cresc.
f
-ли, о - на мне все пе - ре - пе - ва - ла вновь, что мне меч - ты дав -
-ї, во - на ме - ні пе - ре - спі - ва - ла знов те, що дав - но - дав -
f
dim.
p
-но уж рас - ска - за - ли.
-но ме - ні спі - ва - ли мрі - ї.
dim.
p
pp

КОРОЛЬ ИВЕТО ЦАР ГОРОХ

Слова П. БЕРАНЖЕ
Перевод В. Дмитриева
Перевод на украинский В. Самийленко

К. СТЕЦЕНКО

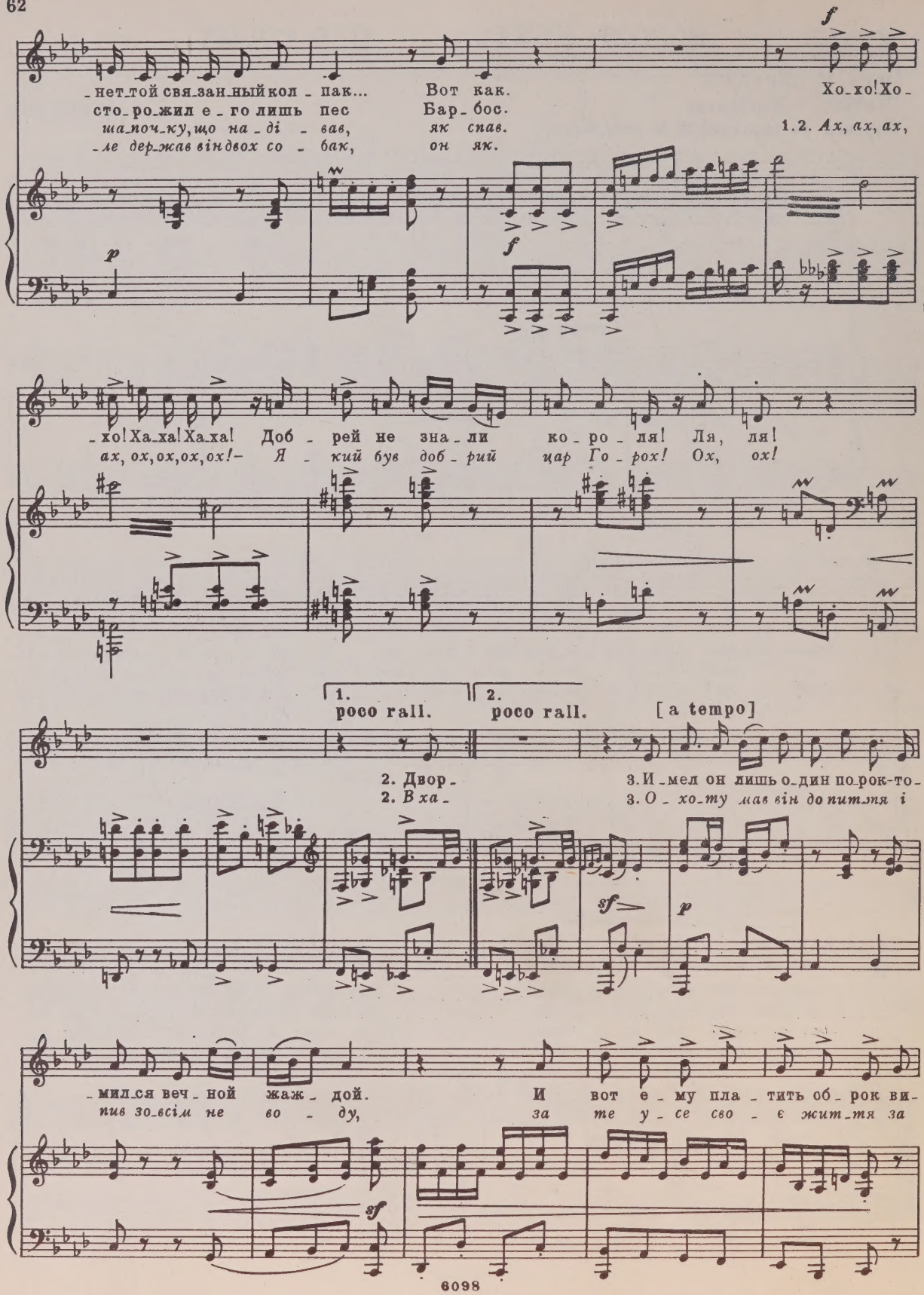
Andante, marziale

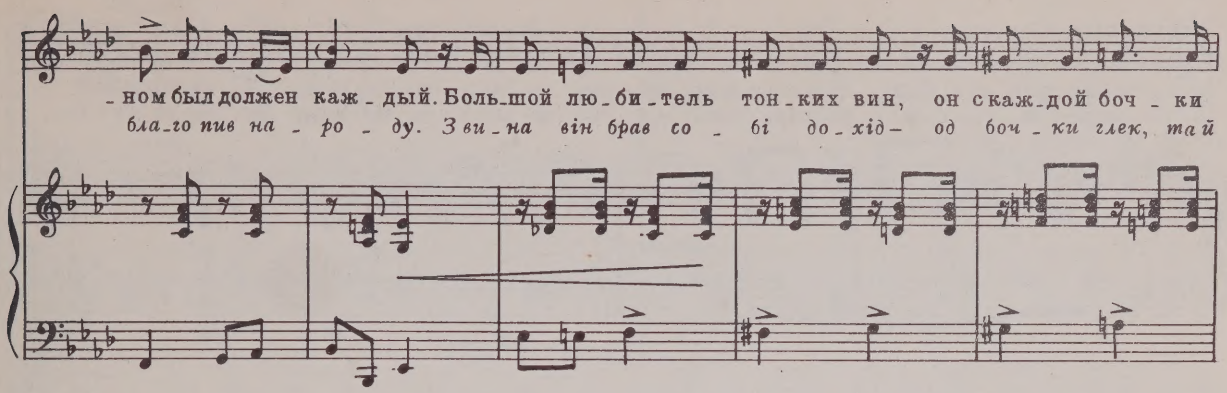
mf

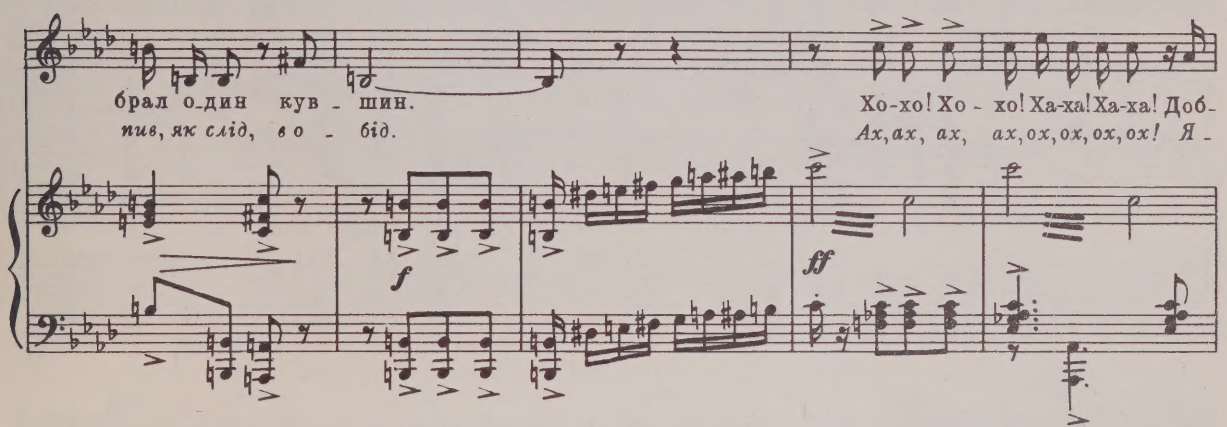
1. Ко - роль ко - гда-то жил да был, ис - то - ри - и не - ве - дом. Ло - жил - ся ра - но, спать лю - бил, не
скром - ный дом, про - стой о - бед съе - дал он. И на ос - ле сво - ем шаж - ком в ла -
1. Ко - лись був слав - ний цар Го - рох, в іс - то - рі - ї не - зна - ний. Без сла - ви доб - ре спав за трьох, не -
тин - ці жив він, доб - ре їв ра - зів із п'ять на дни - ну, що - дня дер - жа - ву об'- їз - див, для

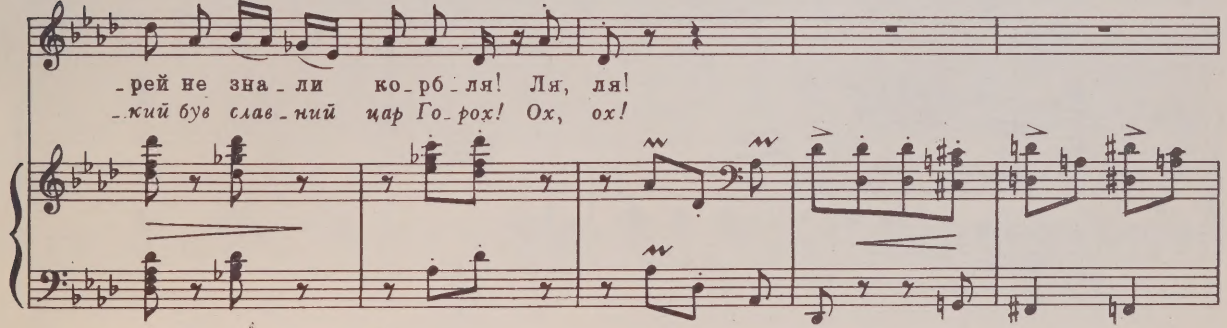
sf *p* *f*

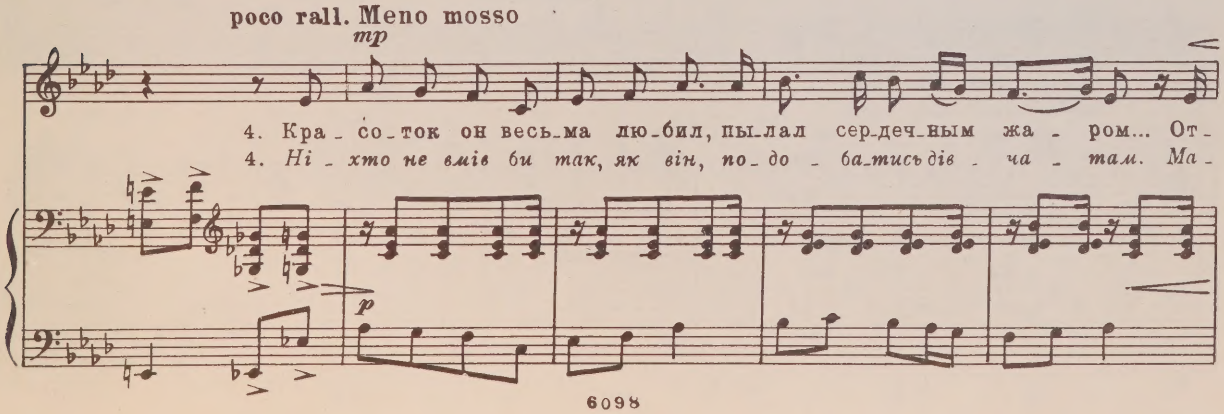
рвал - ся он к по - бе - дам. Вза - мен вен - ца но - сил, чу - дак, Жа -
- де - нья объ - ез - жал он. Был ве - сел он и крас - но - нос, и
- мов про - стий під - да - ний. За - мість ко - ро - ни тіль - ки й мав ту
то - го мав шка - пи - ну. Не мав оз - бро - є - них во - як, а -


-нет-той свя-зан-ный кол - пак... Вот как. Хо-хо! Хо-
сто-ро-жил е - го лишь пес Бар-бос.
ша-поч-ку, що на - ді - вав, як спав.
-ле дер-жав він двох со - бак, он як.
1.2. Ах, ах, ах,
-хо! Ха-ха! Ха-ха! Доб - рей не зна - ли ко - ро - ля! Ля, ля!
ах, ох, ох, ох, ох! - Я - кий був доб - рий цар Го - рох! Ох, ох!
1. poco rall.
2. poco rall.
[a tempo]
2. Двор-
2. В ха-
3. И-мел он лишь о-дин по-рок-то-
3. О - хо-ту мав він до пит-тя і
-мил-ся веч-ной жаж - дой. И вот е - му пла - тить об - рок ви-
пив зо-всім не во - ду, за те у - се сво - є жит-тя за


-ном был должен каж-дый. Боль-шой лю-би-тель тон-ких вин, он скаж-дой боч-ки
бла-го пив на-ро-ду. Зви-на він брав со-бі до-хід- од боч-ки глек, тай


брал о-дин кув-шин.
пив, як слід, во-від.
Хо-хо! Хо-хо! Ха-ха! Ха-ха! Доб-
Ах, ах, ах, ах, ох, ох, ох, ох! Я-
f
ff


-рей не зна-ли ко-рб-ля! Ля, ля!
-кий був слав-ний цар Го-рох! Ох, ох!


poco rall. Meno mosso
mp
4. Кра-со-ток он весь-ма лю-бил, пы-лал сер-деч-ным жа-ром... От-
4. Ні-хто не вмів би так, як він, по-до-ба-тись дів-ча-там. Ма-
p

Più mosso

-цом для под-дан-ных про-слыл он, пра-во же, не-да-ром. И на тур-нир, а
-буть, йо-го не без при-чин під-да-ні зва-ли та-том. На рік ра-зів чо-

cresc.

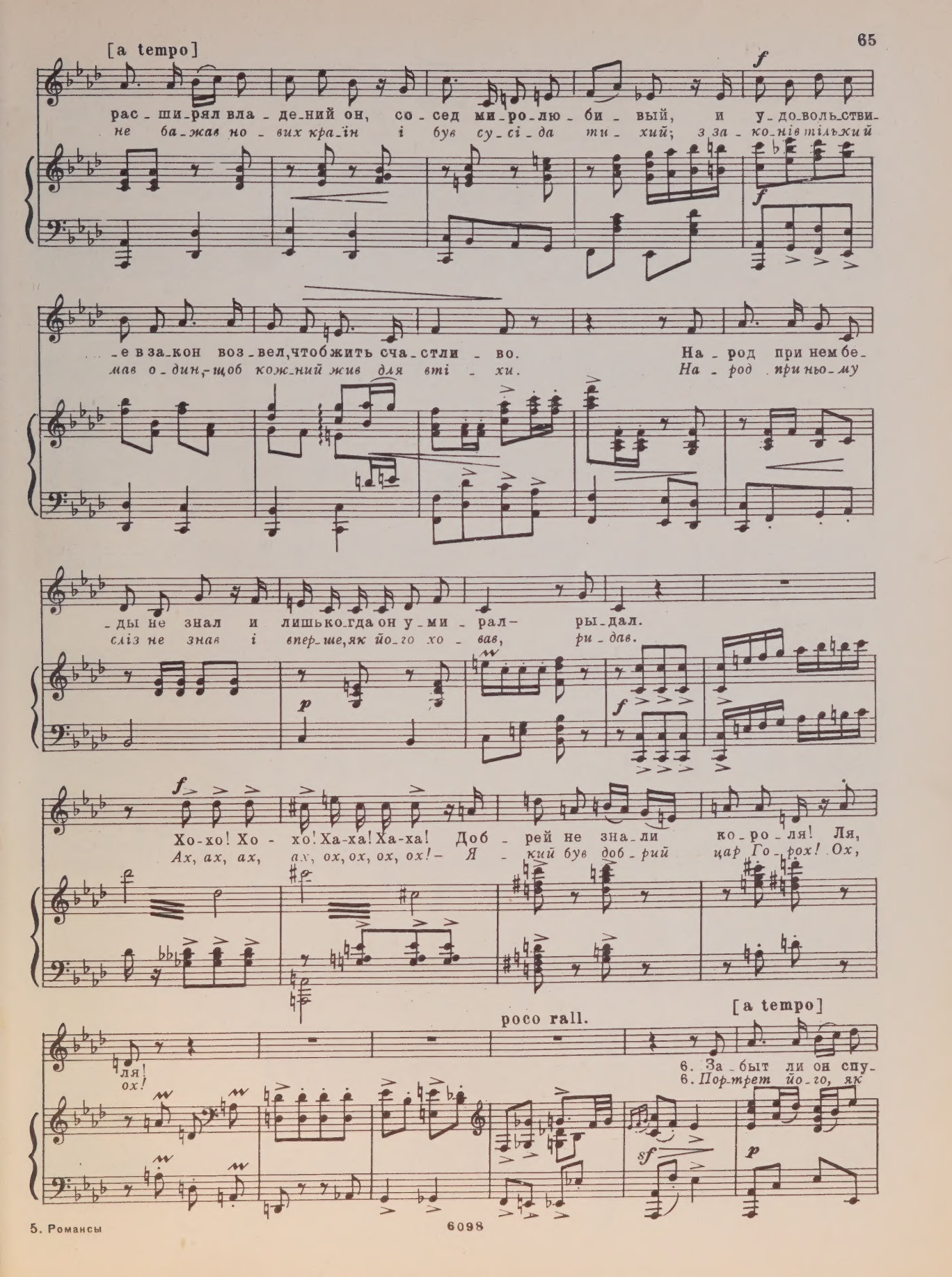
не в по-ход он со-зы-вал три ра-за в год на-род.
-ти-ри-м'ять за го-ро-дом у-чив-він рать стрі-лять.

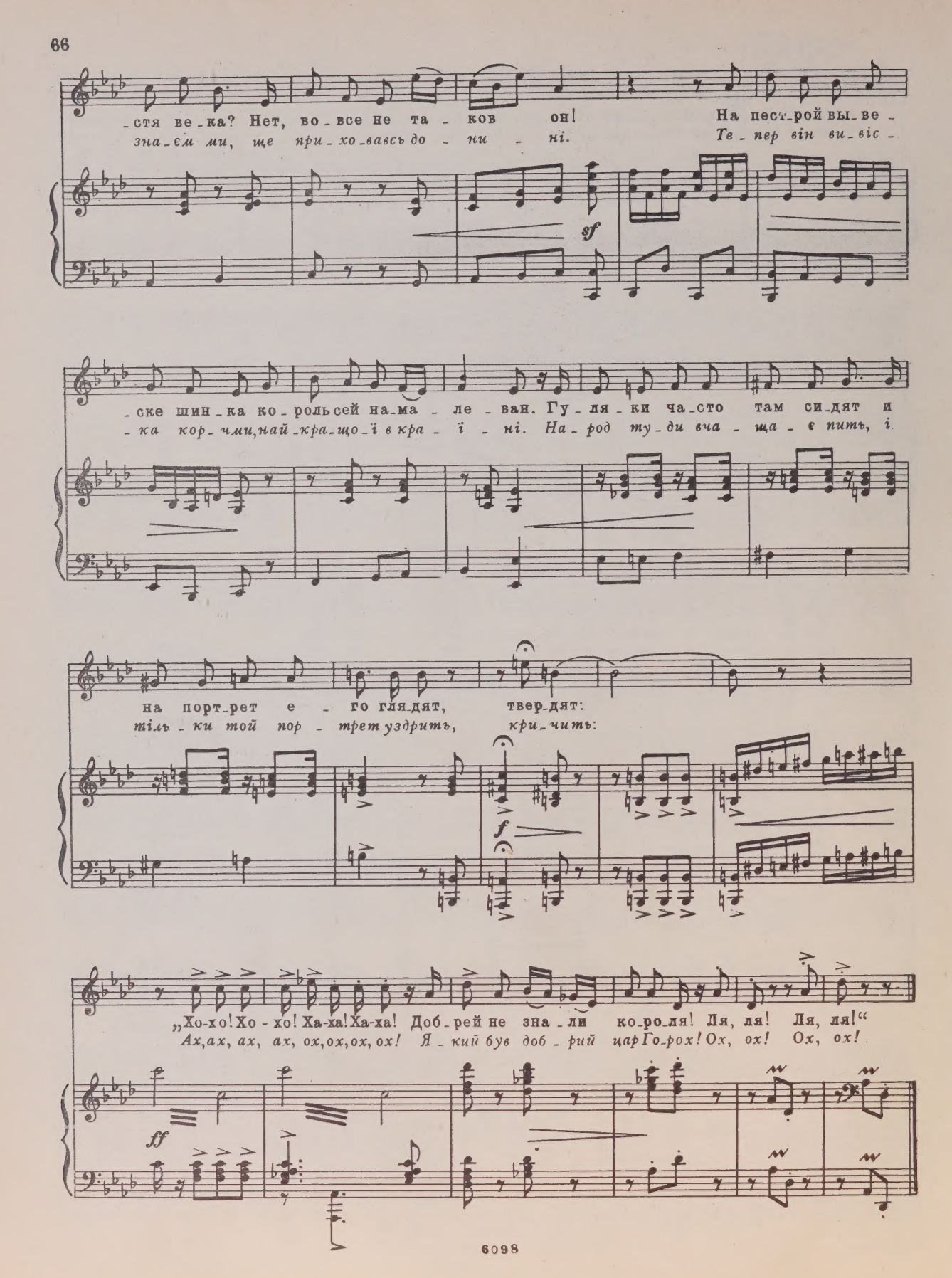
Хо-хо! Хо-хо! Ха-ха! Ха-ха! Доб-рей не зна-ли
Ах, ах, ах, ах, ох, ох, ох, ох! Я-кий був доб-рий

poco rall.

ко-ро-ля! Ля, ля!
цар Го-рох! Ох, ох!

5. Не
5. Він


[a tempo]
f
рас-ши-рял вла-де-ний он, со-сед ми-ро-лю-би-вый, и у-до-воль-ствие
не ба-жав но-вих кра-їн і був су-сі-да ти-хий; з за-ко-нів тільки-й
f
-е в за-кон воз-вел, чтоб жить сча-стли-во. На-род при нем бе-
мав о-дин, щоб кож-ний жив для вті-хи. На-род при ньо-му
-ды не знал и лишь ко-гда он у-ми-рал — ры-дал.
сліз не знав і впер-ше, як йо-го хо-вав, ри-дав.
p
f
f
Хо-хо! Хо-хо! Ха-ха! Ха-ха! Доб-рей не зна-ли ко-ро-ля! Ля,
Ах, ах, ах, ах, ох, ох, ох, ох! — Я-кий був доб-рий цар Го-рох! Ох,
poco rall.
[a tempo]
ля!
ох!
6. За-быт ли он спу-
6. Пор-трет йо-го, як
sf
p


-стя ве-ка? Нет, во-все не та-ков он! На пест-рой вы-ве-
зна-єм ми, ще при-хо-вавсь до-ни-ні. Те-пер він ви-віс-
sf
-ске шин-ка ко-роль сей на-ма-ле-ван. Гу-ля-ки ча-сто там си-дят и
-ка кор-чми, най-кра-що-ї в кра-ї-ні. На-род ту-ди вча-ща-є пить, і
на порт-рет е-го гля-дят, твер-дят:
тіль-ки той пор-трет уздрить, кри-чить:
f
„Хо-хо! Хо-хо! Ха-ха! Ха-ха! Доб-рей не зна-ли ко-ро-ля! Ля, ля! Ля, ля!“
Ах, ах, ах, ах, ох, ох, ох, ох! Я-кий був доб-рий цар Го-рох! Ох, ох! Ох, ох!
ff

ЗАЧЕМ? ЧОМУ?

Слова О. ОЛЕСЯ
Перевод Н. Самарина

К. СТЕЦЕНКО

Sostenuto

За-чем не сте-люсь я тра-во-ю лес-ной, где бы-стры-е ножки тво-и про-ле-та-ют, где неж-ны-е ру-ки ве-сен-ней по-рой цве-ты для ко-го-то сры-

Чо-му я збар-він-ком вга-ю не сте-люсь, де ніж-ки тво-ї лас-тів-ка-ми лі-та-ють, де ру-ки-лі-ле-ї на зуст-річ ко-мусь квіт-ки лі-со-ві про-стя-

6098

dim. *p*

-ва - ют... За - чем я не ве-тер в при-воль-ном кра-
-га - ють? Чо - му не лі-та-ю я з віт-ром вга-

dim.

-ю, где ми-лой лю-бу-ют-ся зо - ри? На
-ю, де вве-че-рі ся-єш ти, зо - ре? Схо-

cresc.

cresc.

f

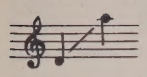
крыль-ях от-нес бы я пташ-ку сво - ю за даль-ни-е го-ры, за
-пив би на кри-ла я пташ-ку сво - ю, од-ніс би за го-ри, за

f

мо - ре!
мо - ре!

p

О ПОСМОТРИ... О НЕ ДИВУЙСЬ...



Слова О. ОЛЕСЯ
Перевод Н. Самарина

К. СТЕЦЕНКО

Moderato

mf

О по_смот_ри – про -
О не ди_вуйсь, що

Скрипка

mf

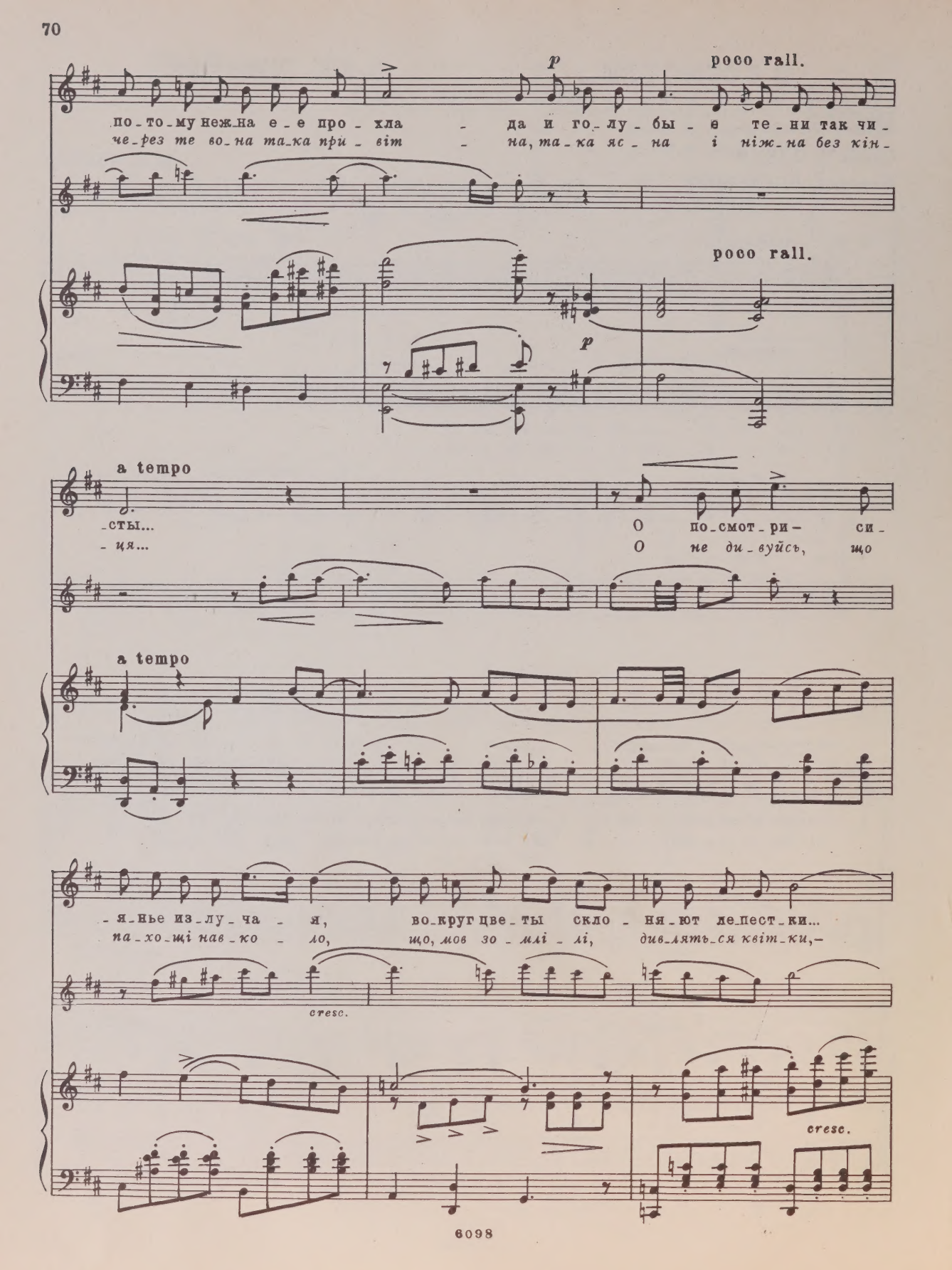
Moderato

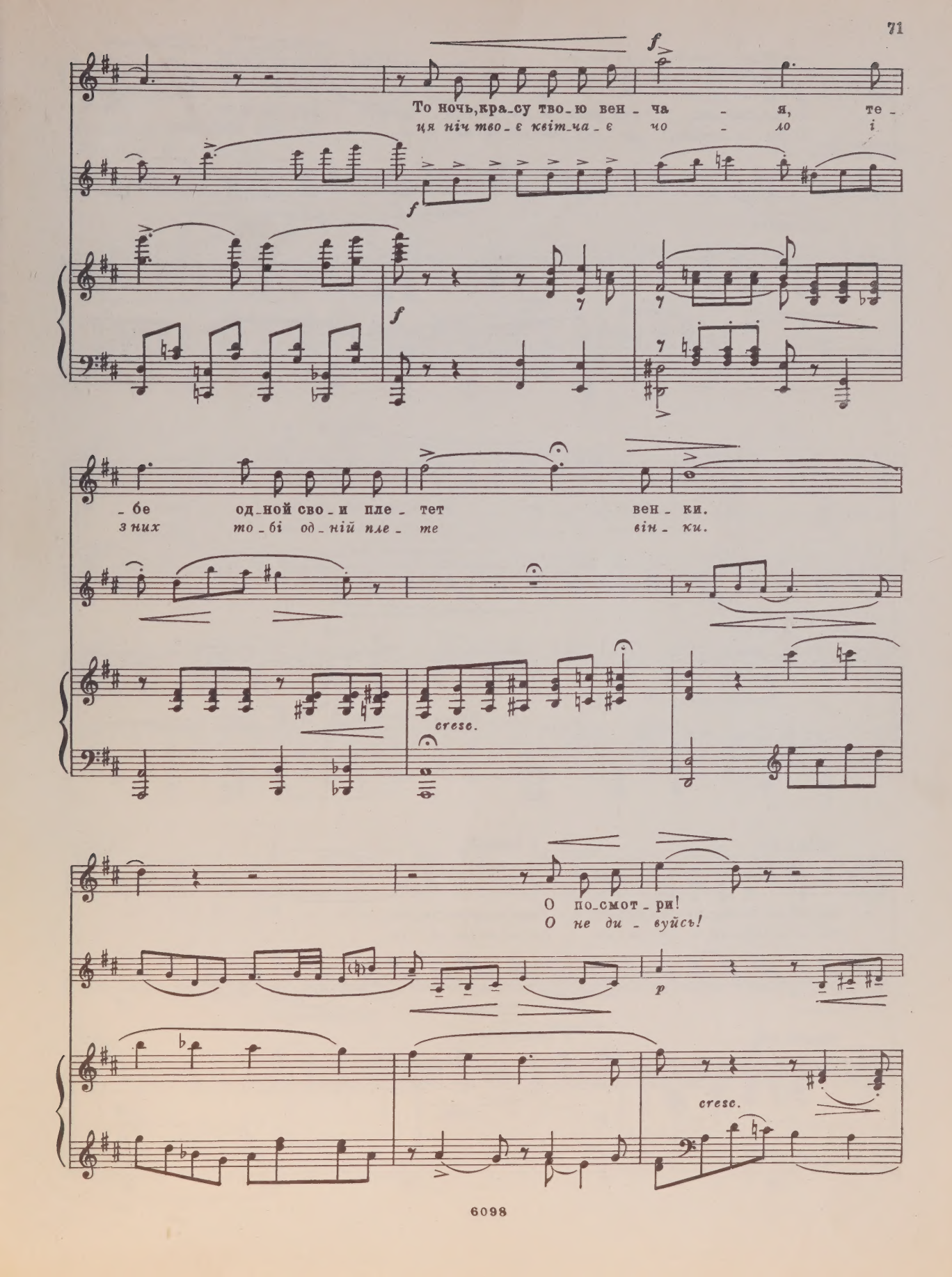
p

cresc.

_зра_чен су_мрак са – да... У_зна_ла ночь, что вый_дешь ско – ро ты, и
ніч та_ка бла_кит_на... Що вий_деш ти, то зна_ла ніч о_ця,– і

cresc.


p
poco rall.
по-то-му нежна е-е про-хла-да и го-лу-бы-е те-ни так чи-
че-рез те во-на та-ка при-віт-на, та-ка яс-на і ніж-на без кін-
poco rall.
p
a tempo
-сты...
О по-смот-ри-си-
-ця...
О не ди-вуйсь, що
a tempo
-я-нье из-лу-ча-я, во-круг цве-ты скло-ня-ют ле-пест-ки...
па-хо-щі нав-ко-ло, що, мов зо-млі-лі, див-лять-ся квіт-ки,-
cresc.
cresc.


То ночь, кра_су тво_ю вен_ча_я, те_
ця ніч тво_є квіт_ча_є чо_ло і
f
f
f
_бе од_ной сво_и пле_тет вен_ки.
з них то_бі од_ній пле_те він_ки.
cresc.
О по_смот_ри!
О не ди_вуйсь!
p
cresc.

О по_смот_ри, как даль за_се_ре_бри_лась, как звезд_на_я мер_
О не ди_вуйсь, що без_ліч зір на не_бі, що так про_зо_ра

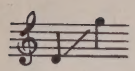
_ца_ет мгла...То ночь те_бе на_встречу то_ро_пи_лась и
сріб_на мла_ця ніч яс_на вби_ра_ла_ся для те_бе і

molto rit. a tempo

се_реб_ро по_всю_ду раз_ли_ла, по_всю_ду раз_ли_ла...
сріб_ло_це для те_бе роз_ли_ла, для те_бе роз_ли_ла...

molto rit. a tempo

ЛЕТНЯЯ НОЧЬ — ЛІТНЬОЇ НОЧІ



Слова О. ОЛЕСЯ
Перевод Н. Самарина

К. СТЕЦЕНКО

Tranquillo

Голос

p dolce

Ти_хо ды_ха_нье а_ка_ци_и неж_ной, вет_ки ко_лы_шут_ся

Ди_ха_ють ти_хо а_ка_ці_ї ніж_ні, злег_ка ко_ли_шуть_ся

poco cresc.

Скрипка

p

в лун_ном си_янь_е. Мол_ча лю_бу_ют_ся не_бом про_

вмо_ро_ку сріб_нім, див_лять_ся мов_чки на мі_сяць, на

cresc.

-зрач-ным, смот-рят на мир, ти-ши-ной за-ча-

зо-рі, ди-влять-ся в світ, ним, яс-ним, за-ча-

cresc.

rit. a tempo

-ро-ва-ны...

-ро-ва-ні...

p

rit. a tempo

p

sf più mosso

Статьбы мне вет-кой а-ка-ци-и неж-ной! Что ж ме-ня ду-мы сжи-

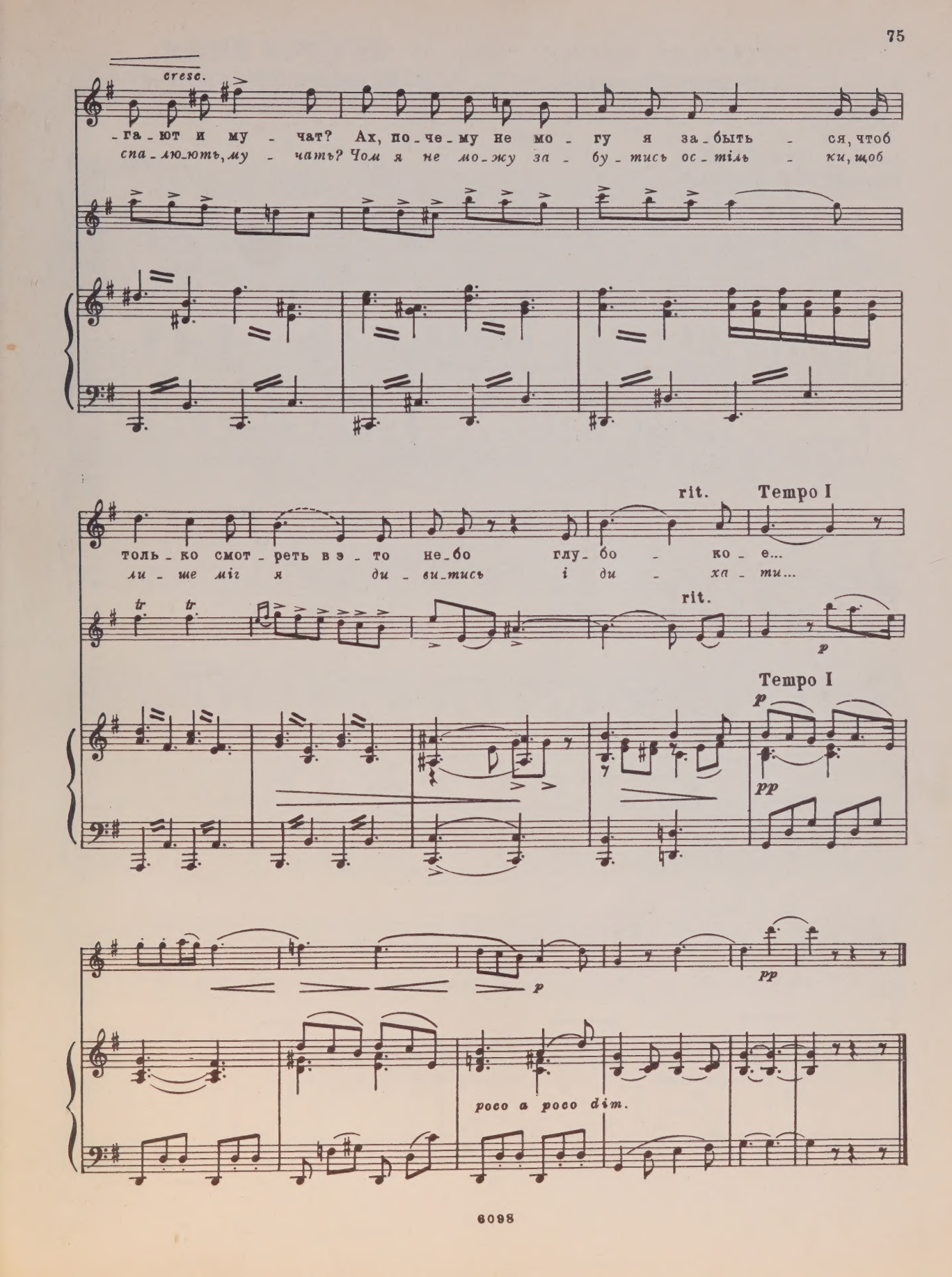
Чом я, ска-жіть, не а-ка-ці-я ніж-на? На-що дум-ки ме-не

f

più mosso

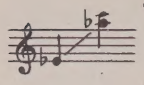
sf

f


cresc.
-га-ют и му - чат? Ах, по-че-му не мо - гу я за-быть - ся, чтоб
спа-лю-ють, му - чать? Чом я не мо-жу за - бу-тись ос-тіль - ки, щоб
rit.
Tempo I
толь-ко смот-реть в э-то не-бо глу-бо - ко-е...
ли-ше міг я ди-ви-тись і ди - ха-ти...
rit.
Tempo I
p
pp
p
pp
poco a poco dim.

ВЕЧЕРНЯЯ ПЕСНЯ
„ЗАДУМЧИВЫЙ ВЕЧЕР...“

ВЕЧІРНЯ ПІСНЯ
„ТИХЕСЕНЬКИЙ ВЕЧІР...“



Слова В. САМИЙЛЕНКО
Перевод В. Звягинцевой

К. СТЕЦЕНКО

p

1. За - дум - чи - вый ве - чер на зем - лю ло - жит - - ся, и
Ти - хе - сень - кий ве - чір на зем - лю спа - да - - є, і

солн - це стре - мит - ся за ро - щу уй - ти.
сон - це сі - да - є в тем - не - сень - кий гай.

Ой, сол - ныш - ко - солн - це, иль ты у - то -
Ой, со - неч - ко яс - не, нев - же ж ти вто -

f

- ми - лось? Не то рас - сер - ди - лось? Е -
- ми - лось? Чи ти роз - гні - ви - лось? І -

f

rit.

1.2
a tempo

- ще по - све - ти!
- ще не ля - гай!..

3.
a tempo

- ти!
- гай.

1. Задумчивый вечер на землю ложится,
И солнце стремится за рощу уйти.
Ой, солнышко-солнце, иль ты утомилось,
Не то рассердилось? Еще посвети!

2. Еще хоть немного, ведь спать еще рано.
Как мать, неустанно свети нам в пути.
Ой, солнышко-солнце, иль ты утомилось,
Не то рассердилось? Еще посвети!

3. Не слушает солнце, оно за горами,
Сверкнуло над нами последним «прости».
Ой, солнышко-солнце, иль ты утомилось,
Не то рассердилось? Еще посвети!

1. Тихесенький вечір на землю спадає,
І сонце сідає в темнесенький гай...
Ой, сонечко ясне, невже ж ти втомилось?
Чи ти розгнівилось? Іще не лягай!..

2. Світи ще годину, бо рано ще спати,
Милуй нас, як мати, теплом обгортай.
Ой, сонечко ясне, невже ж ти втомилось?
Чи ти розгнівилось? Іще не лягай!..

3. Не слухає сонце, за гору сідає
І нам посилає на всю ніч: прощай.
Ой, сонечко ясне, невже ж ти втомилось?
Чи ти розгнівилось? Іще не лягай!..

СОДЕРЖАНИЕ

Н. ЛЫСЕНКО

М. ЛИСЕНКО

Проходят дни... Слова Т. Шевченко. Перевод А. Плещеева и И. Белоусова 2
Минають дні...

Бескрайнее поле. Слова И. Франко. Перевод Б. Турганова 7
Безмежнеє поле

Ой, одна я, одна, как былиночка в поле... Слова Т. Шевченко. Перевод А. Колтановского 10
Ой одна я, одна, як билиночка в полі...

Не забудь юных дней... Слова И. Франко. Перевод А. Суркова 12
Не забудь юних днів...

Когда бы встретились мы снова... Слова Т. Шевченко. Перевод Н. Брауна 18
Якби зустрілися ми знову...

Огни горят... Слова Т. Шевченко. Перевод Н. Ушакова 21
Огні горять...

Не любуйся на месяц весною... Слова Леси Украинки. Перевод А. Прокофьева 24
Не дивися на місяць весною...

Весною раннею. Слова Леси Украинки. Перевод Н. Самарина 27
Смутної провесни

Моя шалунья. Слова А. Мицкевича. Перевод Н. Самарина 29
Милованка

Я. СТЕПОВОЙ

Я. СТЕПОВИЙ

Из-за леса солнце всходит... Слова Т. Шевченко. Перевод Н. Самарина 32
Із-за гаю сонце сходить...

Степь. Слова М. Чернявского. Перевод В. Б. 36
Степ

Если ночью услышишь.., Слова И. Франко. Перевод А. Ахматовой 40
Як почуєш вночі...

Слово. Слова Леси Украинки. Перевод С. Маршака 42
Слово

Месяц в окошечко... (колыбельная). Слова Леси Украинки. Перевод Н. Самарина 47
Місяць яснесенький... (колискова)

Плененная мысль моя долго молчала... Слова Леси Украинки. Перевод Е. Благининой 49
Досить невільная думка мовчала...

Не пой!.. Слова М. Рыльского. Перевод Н. Самарина 53
Не грай!..

Не берите вы иву с зеленых лугов... Слова О. Олеся. Перевод Н. Брауна 55
Не беріть із зеленого лугу верби...

К. СТЕЦЕНКО

К. СТЕЦЕНКО

Гляжу я на ясные звезды... Слова Леси Украинки. Перевод В. Звягинцевой 57
Дивлюсь я на ясні зорі...

Стояла я и слушала весну... Слова Леси Украинки. Перевод В. Звягинцевой 59
Стояла я і слухала весну...

Король Ивето. Слова П. Беранже. Перевод В. Дмитриева. Перевод на украинский В. Самийленко 61
Цар Горох

Зачем? Слова О. Олеся. Перевод Н. Самарина 67
Чому?

О посмотри... Слова О. Олеся. Перевод Н. Самарина 69
О, не дивуйсь...

Летняя ночь. Слова О. Олеся. Перевод Н. Самарина 73
Літньої ночі

Вечерняя песня («Задумчивый вечер...»). Слова В. Самийленко. Перевод В. Звягинцевой 76
Вечірня пісня («Тихесенький вечір...»)

1 р.

Индекс 9—3—2

РОМАНСЫ КОМПОЗИТОРОВ УКРАИНЫ

Н. Лысенко, Я. Степовой, К. Стеценко

Редактор М. Городецкая
Техн. редактор И. Левитас

Лит. редактор А. Тарасова
Корректор Э. Полинская

Подписано к печати 12/III-70 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 10,0. Уч.-изд. л. 10,0. Тираж 1400 экз. Изд. № 6098. Т. п. 69 г. № 147. Зак. 2200. Цена 1 р. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Комитета по печати при Совете Министров СССР, ул. Щипок, 18

M 1619 Z38R6
Zavalishyna, M.
Romansy kompozitorov Ukrainy

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY